

Allgemeine Geschäftsbedingungen (AGB)

Conditions générales (CG)

ecos systems SA, Route de Colovrex 14bis, 1218 Le Grand-Saconnex

Diese Allgemeinen Geschäftsbedingungen (nachfolgend «AGB») regeln die Geschäftsbeziehungen zwischen der ecos systems AG mit Sitz in Genf (nachfolgend «Auftragnehmerin» oder «ecos systems») und ihren geschäftlichen Kunden. Sie sind modular aufgebaut und bestehen aus einem Allgemeinen Teil (Rahmenvertrag) sowie mehreren Besonderen Teilen (Hardware, Software, Cloud Services).

Les présentes conditions générales (ci-après «CG») régissent les relations d'affaires entre ecos systems SA, dont le siège est à Genève (ci-après «le Prestataire» ou «ecos systems»), et ses clients commerciaux. Elles sont de structure modulaire et se composent d'une partie générale (contrat-cadre) ainsi que de plusieurs parties particulières (matériel informatique, logiciels, services cloud).

Teil A – Allgemeiner Teil (Rahmenvertrag)	Partie A – Partie générale (contrat-cadre)
Kapitel I – Allgemeine Bedingungen	Chapitre I – Conditions générales
1. Regelungsgegenstand, Vertragsbestandteile, Abwehrklausel und Definitionen 1.1 Diese AGB gelten für alle gegenwärtigen und zukünftigen Geschäftsbeziehungen zwischen ecos systems und dem Kunden (nachfolgend «Auftraggeber»). Sie gelten ausschliesslich gegenüber Personen, die den Vertrag in Ausübung ihrer gewerblichen oder beruflichen Tätigkeit schliessen, sowie gegenüber juristischen Personen des öffentlichen Rechts. Entgegenstehende, abweichende oder ergänzende Geschäftsbedingungen des Auftraggebers werden nicht Vertragsbestandteil, es sei denn, ecos systems stimmt ihrer Geltung ausdrücklich schriftlich zu. Diese AGB gelten auch dann, wenn ecos systems in Kenntnis entgegenstehender Bedingungen des Auftraggebers die Lieferung vorbehaltlos ausführt. 1.2 Der Auftraggeber darf Rechte und Ansprüche aus dem Einzelvertrag nur mit vorheriger schriftlicher Zustimmung von ecos systems an Dritte abtreten. ecos systems ist berechtigt, Rechte und Pflichten aus dem Einzelvertrag insgesamt oder einzelne Leistungen auf mit ihr verbundene Unternehmen zu übertragen. 1.3 Auf sämtliche Rechtsbeziehungen aus diesem Vertragsverhältnis ist ausschliesslich schweizerisches materielles Recht anwendbar, unter Ausschluss des Übereinkommens der Vereinten Nationen vom 11. April 1980 über Verträge über den internationalen Warenkauf (CISG / Wiener Kaufrecht) und der Kollisionsnormen des IPRG.	1. Objet, éléments du contrat, clause de défense et définitions 1.1 Les présentes CG s'appliquent à toutes les relations d'affaires présentes et futures entre ecos systems et le client (ci-après «le Client»). Elles s'appliquent exclusivement aux personnes qui concluent le contrat dans l'exercice de leur activité commerciale ou professionnelle, ainsi qu'aux personnes morales de droit public. Les conditions générales contraires, divergentes ou complémentaires du Client ne deviennent pas partie intégrante du contrat, à moins qu'ecos systems n'accepte expressément leur validité par écrit. Les présentes CG s'appliquent également lorsqu'ecos systems exécute la livraison sans réserve en connaissance de conditions contraires du Client. 1.2 Le Client ne peut céder à des tiers les droits et prétentions découlant du contrat individuel qu'avec l'accord écrit préalable d'ecos systems. ecos systems est en droit de transférer à des entreprises qui lui sont liées l'ensemble des droits et obligations découlant du contrat individuel ou certaines prestations. 1.3 L'ensemble des rapports juridiques découlant de cette relation contractuelle est exclusivement soumis au droit matériel suisse, à l'exclusion de la Convention des Nations Unies du 11 avril 1980 sur les contrats de vente internationale de marchandises (CVIM / droit de Vienne sur la vente) et des règles de conflit de la LDIP.

1.4 Welche Teile für den jeweiligen Vertrag Anwendung finden, richtet sich nach dem Leistungsinhalt des vom Auftraggeber angenommenen Angebots. Bei Widersprüchen gelten die Vertragsbestandteile – soweit nicht ausdrücklich anderes vereinbart ist – in folgender Reihenfolge:

- a) der Einzelvertrag, der Leistungen, technische Anforderungen, Preise etc. regelt;
- b) die Anlagen des Einzelvertrags;
- c) Teil A – Allgemeiner Teil (Rahmenvertrag); gilt für sämtliche Verträge, Lieferungen und Leistungen;
- d) Teil B – Hardware-Produkte (Kauf, Miete und/oder Wartung von Hardware);
- e) Teil C – Software-Produkte (Kauf, Überlassung [On-Premise] und/oder Wartung von Software);
- f) Teil D – Cloud Services (Software-as-a-Service [SaaS], Cloud-Dienste oder Hosting).

Anlagen: Anlage AVV (Vereinbarung zur Auftragsbearbeitung nach Art. 9 DSGVO); Anlage SLA (Service Level Agreement; anwendbar für Teil C und Teil D); Anlage SYS (Systemumgebung; anwendbar für Teil C); Anlage HBV [optional] (Haftungsbeschränkungsvereinbarung).

1.5 Definitionen

Auslieferung: Zeitpunkt der Übergabe der Produkte an den Auftraggeber.

Betriebsverantwortung: Die Funktionsfähigkeit der Produkte wird nur in der für ihren Betrieb erforderlichen Systemumgebung gewährleistet. ecos systems trägt keine Verantwortung für die Funktionsfähigkeit ausserhalb dieser Systemumgebung oder für veränderte Produkte.

Daten: Daten, die der Auftraggeber mit dem Produkt bearbeitet.

Change: jede vom Auftraggeber gewünschte und schriftlich vereinbarte Änderung, Ergänzung, Erweiterung oder sonstige Abweichung vom bei Vertragsschluss vereinbarten Leistungsumfang.

Dokumentation: Bedienungsanleitung für das Produkt, die dem Auftraggeber online stets in aktueller Version zur Verfügung gestellt wird.

Einzelvertrag: das Dokument «Einzelvertrag», das den individuellen Vertrag zwischen dem Auftraggeber und ecos systems wiedergibt.

1.4 Les parties applicables au contrat concerné dépendent du contenu des prestations de l'offre acceptée par le Client. En cas de contradiction, les éléments du contrat priment – sauf convention expresse contraire – dans l'ordre suivant:

- a) le contrat individuel, qui règle les prestations, exigences techniques, prix, etc.;
- b) les annexes du contrat individuel;
- c) Partie A – Partie générale (contrat-cadre); s'applique à tous les contrats, livraisons et prestations;
- d) Partie B – Produits matériels (achat, location et/ou maintenance de matériel informatique);
- e) Partie C – Produits logiciels (achat, mise à disposition [on-premise] et/ou maintenance de logiciels);
- f) Partie D – Services cloud (Software-as-a-Service [SaaS], services cloud ou hébergement).

Annexes: annexe CST (convention de sous-traitance des données au sens de l'art. 9 LPD); annexe SLA (Service Level Agreement; applicable aux parties C et D); annexe SYS (environnement système; applicable à la partie C); annexe CLR [optionnelle] (convention de limitation de responsabilité).

1.5 Définitions

Livraison: moment de la remise des produits au Client.

Responsabilité d'exploitation: le bon fonctionnement des produits n'est garanti que dans l'environnement système nécessaire à leur exploitation. ecos systems n'assume aucune responsabilité pour le fonctionnement en dehors de cet environnement système ou pour des produits modifiés.

Données: données que le Client traite avec le produit.

Change: toute modification, complément, extension ou autre déviation du périmètre de prestations convenu lors de la conclusion du contrat, souhaitée par le Client et convenue par écrit.

Documentation: mode d'emploi du produit, mis à la disposition du Client en ligne et toujours dans sa version actuelle.

Contrat individuel: le document «contrat individuel» qui reflète le contrat individuel entre le Client et ecos systems.

Produkt: die im Einzelvertrag und seinen Anlagen genannten vertragsgegenständlichen Produkte.

Störung: Fehlfunktion eines vertragsgegenständlichen Produkts, bei der unklar ist, ob ein technischer Fehler oder ein Mangel vorliegt.

System: das jeweils zur Verfügung gestellte Produkt samt der für seinen Betrieb erforderlichen Systemumgebung (Datenbanken, Schnittstellen, Software, Hardware etc.).

Systemumgebung: technische Umsysteme, die zum ordnungsgemässen Betrieb des Produkts erforderlich sind; in der jeweiligen Leistungsbeschreibung beschrieben.

Technischer Fehler: Nichtverfügbarkeit oder Fehlfunktion der Produkte, Dienste oder Leistungen, ohne dass dies von ecos systems zu vertreten ist. Ein technischer Fehler liegt auch vor, wenn sich ecos systems berechtigt auf die Einrede der Verjährung beruft.

Produit: les produits faisant l'objet du contrat, désignés dans le contrat individuel et ses annexes.

Dérangement: dysfonctionnement d'un produit faisant l'objet du contrat, lorsqu'il n'est pas clair s'il s'agit d'une erreur technique ou d'un défaut.

Système: le produit mis à disposition, y compris l'environnement système nécessaire à son exploitation (bases de données, interfaces, logiciels, matériel, etc.).

Environnement système: systèmes techniques annexes nécessaires à l'exploitation conforme du produit; décrits dans le descriptif de prestations correspondant.

Erreur technique: indisponibilité ou dysfonctionnement des produits, services ou prestations sans qu'ecos systems en soit responsable. Il y a également erreur technique lorsqu'ecos systems invoque à juste titre l'exception de prescription.

2. Angebote und Vertragsschluss

2.1 Jedes Angebot von ecos systems ist freibleibend und kann innerhalb von fünf (5) Kalendertagen nach Annahme durch den Auftraggeber widerrufen werden. Beigefügte Unterlagen/Informationen sind integraler Bestandteil des Angebots.

2.2 Alle Angebote beruhen auf einer Vertragserfüllung unter normalen Bedingungen und während der normalen Geschäftszeiten von ecos systems.

2.3 Ein Vertrag kommt ausschliesslich schriftlich zustande, am Tag seiner Unterzeichnung durch beide Parteien oder durch Versand einer schriftlichen Auftragsbestätigung durch ecos systems.

3. Vertragsänderungen

3.1 Erweist sich eine Änderung oder Ergänzung der Arbeiten für die gute Vertragserfüllung als erforderlich, legt ecos systems dem Auftraggeber diese mittels Angebots zur Zustimmung vor.

3.2 Wünscht der Auftraggeber eine Änderung, legt ecos systems ihm die Folgen (z. B. Planung, Preis, Verfügbarkeit) mittels Angebots zur Zustimmung vor.

3.3 Vereinbaren die Parteien eine Änderung, kann sich der Erfüllungszeitpunkt verschieben. Die Erfüllung des bereits geschlossenen Vertrags ruht bis zur schriftlichen Einigung über die Änderungen.

2. Offres et conclusion du contrat

2.1 Toute offre d'ecos systems est sans engagement et peut être révoquée dans les cinq (5) jours civils suivant son acceptation par le Client. Les documents/informations joints font partie intégrante de l'offre.

2.2 Toutes les offres reposent sur une exécution du contrat dans des conditions normales et pendant les heures d'ouverture normales d'ecos systems.

2.3 Un contrat n'est conclu que par écrit, le jour de sa signature par les deux parties ou par l'envoi d'une confirmation de commande écrite par ecos systems.

3. Modifications du contrat

3.1 Si une modification ou un complément des travaux s'avère nécessaire à la bonne exécution du contrat, ecos systems le soumet au Client pour accord au moyen d'une offre.

3.2 Si le Client souhaite une modification, ecos systems lui en soumet les conséquences (p. ex. planification, prix, disponibilité) pour accord au moyen d'une offre.

3.3 Si les parties conviennent d'une modification, le moment de l'exécution peut être reporté. L'exécution du contrat déjà conclu est suspendue jusqu'à l'accord écrit sur les modifications.

3.4 Alle Änderungen nach Vertragsschluss werden schriftlich (auf Basis eines neuen Angebots) vereinbart.

3.4 Toutes les modifications postérieures à la conclusion du contrat sont convenues par écrit (sur la base d'une nouvelle offre).

4. Vergütung, Preise, Lieferung, Leistungsort

4. Rémunération, prix, livraison, lieu d'exécution

4.1 Höhe der Vergütung und Erstattung sonstiger Aufwendungen (Transport, Versicherung, Spesen etc.) richten sich nach dem Einzelvertrag. Zahlungsmodalitäten (Teilzahlungen, Rabatte, Skonti) sowie Reisekosten und Spesen sind einzelvertraglich geregelt.

4.1 Le montant de la rémunération et le remboursement des autres frais (transport, assurance, débours, etc.) sont régis par le contrat individuel. Les modalités de paiement (paiements partiels, rabais, escomptes) ainsi que les frais de déplacement et débours sont réglés dans le contrat individuel.

4.2 Alle Preise verstehen sich als Nettopreise in Schweizer Franken (CHF) zuzüglich der jeweils geltenden gesetzlichen Mehrwertsteuer (MWST). Sofern nicht anders vereinbart, gelten die Preise ab Werk (EXW Incoterms 2020) am Sitz von ecos systems in Genf, exklusive Verpackung, Fracht, Porto und Versicherung.

4.2 Tous les prix s'entendent comme des prix nets en francs suisses (CHF), majorés de la taxe sur la valeur ajoutée (TVA) légale applicable. Sauf convention contraire, les prix s'entendent départ usine (EXW Incoterms 2020) au siège d'ecos systems à Genève, hors emballage, fret, port et assurance.

4.3 ecos systems behält sich vor, die Preise angemessen anzupassen, wenn nach Vertragsschluss unvorhersehbare Kostenerhöhungen eintreten, insbesondere durch Tarifaabschlüsse, Materialpreisstörungen (z. B. Kupfer, Gold) oder erhebliche Wechselkursschwankungen bei zugekauften Komponenten. Die Änderung wird auf Verlangen nachgewiesen.

4.3 ecos systems se réserve d'adapter les prix de manière appropriée si, après la conclusion du contrat, surviennent des hausses de coûts imprévisibles, notamment du fait de conventions tarifaires, de hausses des prix des matières (p. ex. cuivre, or) ou de fluctuations importantes des taux de change sur les composants achetés. La modification est justifiée sur demande.

4.4 ecos systems ist nicht verpflichtet, Verträge zu Preisen zu erfüllen, die offensichtlich auf einem Druck- oder Schreibfehler beruhen. Bei einem Bestellwert unter CHF 250.00 netto behält sich ecos systems einen Mindermengenzuschlag bzw. eine Verwaltungspauschale von CHF 75.00 vor.

4.4 ecos systems n'est pas tenue d'exécuter des contrats à des prix manifestement entachés d'une erreur d'impression ou d'écriture. Pour une valeur de commande inférieure à CHF 250.00 nets, ecos systems se réserve un supplément pour petite quantité ou un forfait administratif de CHF 75.00.

4.5 Nachträgliche Änderungen auf Wunsch des Auftraggebers oder Mehrarbeiten (z. B. Compliance-Prüfungen, Abnahmen) werden separat nach Aufwand in Rechnung gestellt.

4.5 Les modifications ultérieures à la demande du Client ou les travaux supplémentaires (p. ex. contrôles de conformité, réceptions) sont facturés séparément selon le temps consacré.

4.6 Der Leistungsort ergibt sich aus der Art der Produkte und den Einzelverträgen.

4.6 Le lieu d'exécution résulte de la nature des produits et des contrats individuels.

5. Zahlungsbedingungen

5. Conditions de paiement

5.1 Rechnungen sind innert dreissig (30) Kalendertagen ab Rechnungsdatum ohne Abzug zur Zahlung fällig. Die Zahlung gilt an dem Tag als geleistet, an dem ecos systems über den Betrag frei verfügen kann.

5.1 Les factures sont payables sans déduction dans les trente (30) jours civils à compter de la date de facturation. Le paiement est réputé effectué le jour où ecos systems peut disposer librement du montant.

5.2 Der Auftraggeber hat zu bestimmen, auf welche Schuld er zahlt. Unterlässt er dies, werden Zahlungen zunächst auf Nebenforderungen (Zinsen

5.2 Le Client doit indiquer la dette qu'il entend acquitter. À défaut, les paiements sont imputés d'abord sur les créances accessoires (intérêts,

etc.) und dann auf die jeweils älteste Schuld angerechnet (Art. 85–87 OR).

5.3 Zur Aufrechnung (Verrechnung) oder Ausübung eines Zurückbehaltungsrechts ist der Auftraggeber nur berechtigt, wenn seine Gegenansprüche rechtskräftig festgestellt, unbestritten oder von ecos systems anerkannt sind. Einwände gegen die Rechnungshöhe schieben die Fälligkeit nicht auf.

5.4 Befindet sich der Auftraggeber in Zahlungsverzug, ist ecos systems berechtigt, Verzugszins von 5 % p. a. (Art. 104 Abs. 1 OR) zu berechnen; ist der bankübliche Diskontsatz höher, kann der höhere Satz berechnet werden (Art. 104 Abs. 3 OR). Die Geltendmachung eines weiteren Verzugschadens bleibt vorbehalten.

5.5 Erfüllt der Auftraggeber trotz Mahnung mit angemessener Nachfrist nicht, ist ecos systems berechtigt, die Arbeiten an sämtlichen laufenden Projekten einzustellen, vom betreffenden Vertrag zurückzutreten, Vorbehaltsware zurückzunehmen sowie sämtliche bis dahin entstandenen Kosten in Rechnung zu stellen. Der Auftraggeber gestattet ecos systems oder beauftragten Dritten den Zugang und unterstützt bei einer allenfalls erforderlichen Demontage.

5.6 Werden nach Vertragsschluss Umstände bekannt, welche die Kreditwürdigkeit des Auftraggebers wesentlich mindern (z. B. Zahlungsverzug, Betreibung, Antrag auf Konkursöffnung), ist ecos systems berechtigt, ausstehende Leistungen nur gegen Vorauszahlung oder Sicherheitsleistung zu erbringen und bei laufendem Verzug die weitere Erfüllung bis zum Ausgleich der offenen Forderungen auszusetzen.

6. Zurückbehaltungsrechte des Auftraggebers; Verrechnung

6.1 Die Ausübung eines Zurückbehaltungsrechts, das nicht auf diesem Vertragsverhältnis beruht, ist ausgeschlossen.

6.2 Zur Verrechnung oder Ausübung eines Zurückbehaltungsrechts ist der Auftraggeber nur berechtigt, soweit die Gegenforderung rechtskräftig festgestellt oder unbestritten ist. Unberührt bleibt das Verrechnungsrecht, soweit die Forderungen auf Mängelbeseitigungs- oder Fertigstellungsmehrkosten beruhen.

6.3 Nur für Wartungs-/Supportleistungen gilt: ecos systems ist berechtigt, das Entgelt 12 Monate ab Vertragsschluss bzw. ab der letzten Erhöhung um einen angemessenen Betrag, maximal aber 2.5 %, zu erhöhen.

etc.), puis sur la dette la plus ancienne (art. 85–87 CO).

5.3 Le Client n'est en droit de compenser ou d'exercer un droit de rétention que si ses contre-prétentions sont constatées par décision entrée en force, incontestées ou reconnues par ecos systems. Les contestations relatives au montant de la facture ne suspendent pas l'exigibilité.

5.4 Si le Client est en demeure de paiement, ecos systems est en droit de facturer un intérêt moratoire de 5 % l'an (art. 104 al. 1 CO); si le taux d'escompte usuel des banques est plus élevé, le taux supérieur peut être facturé (art. 104 al. 3 CO). La réparation d'un dommage moratoire supplémentaire demeure réservée.

5.5 Si le Client ne s'exécute pas malgré une sommation assortie d'un délai supplémentaire raisonnable, ecos systems est en droit de suspendre les travaux sur l'ensemble des projets en cours, de résoudre le contrat concerné, de reprendre la marchandise sous réserve de propriété et de facturer l'ensemble des coûts engagés jusque-là. Le Client autorise ecos systems ou des tiers mandatés à accéder aux lieux et apporte son concours en cas de démontage éventuellement nécessaire.

5.6 Si, après la conclusion du contrat, surviennent des circonstances réduisant sensiblement la solvabilité du Client (p. ex. demeure de paiement, poursuite, requête de faillite), ecos systems est en droit de ne fournir les prestations en attente que contre paiement anticipé ou sûreté et, en cas de demeure persistante, de suspendre l'exécution ultérieure jusqu'au règlement des créances ouvertes.

6. Droits de rétention du Client; compensation

6.1 L'exercice d'un droit de rétention ne reposant pas sur la présente relation contractuelle est exclu.

6.2 Le Client n'est en droit de compenser ou d'exercer un droit de rétention que dans la mesure où la contre-crédence est constatée par décision entrée en force ou incontestée. Demeure réservé le droit de compensation lorsque les créances reposent sur des surcoûts d'élimination des défauts ou d'achèvement.

6.3 Uniquement pour les prestations de maintenance/support: ecos systems est en droit d'augmenter la rémunération d'un montant approprié, mais de 2.5 % au maximum, 12 mois

après la conclusion du contrat ou après la dernière augmentation.

7. Gefahrübergang; Eigentumsvorbehalt;
Nutzungsrechte

7.1 Die Gefahr des zufälligen Untergangs geht mit Auslieferung auf den Auftraggeber über. Bei Versand geht die Gefahr mit Übergabe an den Spediteur, Frachtführer oder Boten über; bei Installation durch ecos systems mit Inbetriebnahme bzw. Bereitstellung.

7.2 Körperliche Waren stehen bis zur vollständigen Zahlung der aus dem jeweiligen Auftrag resultierenden Forderung unter Eigentumsvorbehalt. Der Auftraggeber wirkt auf Verlangen daran mit, dass der Eigentumsvorbehalt im Eigentumsvorbehaltsregister des Betreibungsamts am Sitz bzw. Wohnsitz des Auftraggebers eingetragen wird.

7.3 Bis zur vollständigen Bezahlung sämtlicher bei Auslieferung bestehender Forderungen aus diesem Vertragsverhältnis («Bedingungseintritt») erhält der Auftraggeber an mitgelieferter Software ein zeitlich beschränktes Nutzungsrecht. Eine endgültige Übertragung von Nutzungsrechten findet erst nach Bedingungseintritt statt. Soweit Nutzungsrechte nur befristet übertragen werden, gelten die Vorbehalte der jeweiligen Verträge.

7.4 Bei Geltendmachung des Vorbehalts erlischt das Recht des Auftraggebers zur Weiterverwendung der Software, sofern ecos systems nichts anderes mitteilt; sämtliche Programmkopien sind zu löschen.

7.5 Bei Pfändung, Arrest oder sonstiger Beeinträchtigung der Rechte von ecos systems hat der Auftraggeber unverzüglich auf deren Rechte hinzuweisen und ecos systems unverzüglich (telefonisch oder per E-Mail, sodann schriftlich) zu informieren.

8. Sicherheitshinweise (Fernwartung)

8.1 Datenschutz bei der Fernwartung: Die Parteien sind sich der hohen Sensibilität der Wartungsleistungen bei betroffenen Personendaten bewusst und haben eine Vereinbarung zur Auftragsbearbeitung getroffen (Anlage AVV), die für sämtliche im Zusammenhang mit dem Einzelvertrag erbrachten Leistungen unmittelbar gilt.

8.2 Technische Voraussetzung der Fernwartung ist ein Zugang zum Auftraggeber-Netzwerk (Remote-

7. Transfert des risques; réserve de propriété; droits d'utilisation

7.1 Les risques de perte fortuite passent au Client au moment de la livraison. En cas d'expédition, les risques passent au moment de la remise au transporteur, voiturier ou messenger; en cas d'installation par ecos systems, au moment de la mise en service ou de la mise à disposition.

7.2 Les biens corporels restent sous réserve de propriété jusqu'au paiement intégral de la créance résultant de la commande concernée. Le Client collabore sur demande à l'inscription de la réserve de propriété au registre des pactes de réserve de propriété de l'office des poursuites du domicile ou du siège du Client.

7.3 Jusqu'au paiement intégral de toutes les créances existant à la livraison et découlant de la présente relation contractuelle («réalisation de la condition»), le Client reçoit un droit d'utilisation limité dans le temps sur le logiciel fourni avec le produit. Un transfert définitif de droits d'utilisation n'intervient qu'après la réalisation de la condition. Dans la mesure où les droits d'utilisation ne sont transférés que pour une durée limitée, les réserves des contrats respectifs s'appliquent.

7.4 En cas d'exercice de la réserve, le droit du Client de continuer à utiliser le logiciel s'éteint, sauf indication contraire d'ecos systems; toutes les copies du programme doivent être supprimées.

7.5 En cas de saisie, séquestre ou autre atteinte aux droits d'ecos systems, le Client doit immédiatement signaler ces droits et informer ecos systems sans délai (par téléphone ou courriel, puis par écrit).

8. Consignes de sécurité (maintenance à distance)

8.1 Protection des données lors de la maintenance à distance: les parties sont conscientes de la grande sensibilité des prestations de maintenance lorsque des données personnelles sont concernées et ont conclu une convention de sous-traitance (annexe CST), qui s'applique directement à toutes les prestations fournies en relation avec le contrat individuel.

8.2 La condition technique de la maintenance à distance est un accès au réseau du Client

Desktop-Umgebung via RDP-Protokoll), den der Auftraggeber so gestaltet, dass eine Nutzung der Software und ein bidirektionaler Datenaustausch möglich sind. Der Zugang erfolgt über einen nicht proprietären VPN-Zugang gemäss Einzelvertrag. Sitzungen erfolgen verschlüsselt; unterstützt werden beaufsichtigte und unbeaufsichtigte Fernwartungen.

(environnement de bureau à distance via le protocole RDP), que le Client configure de manière à permettre l'utilisation du logiciel et un échange de données bidirectionnel. L'accès s'effectue via un accès VPN non propriétaire conformément au contrat individuel. Les sessions sont chiffrées; les maintenances à distance supervisées et non supervisées sont prises en charge.

8.3 Lässt der Auftraggeber die Leistungserbringung nicht per Remote zu, können Mehrkosten entstehen; Zeitverzögerungen und verzögerte Fehlerbeseitigung gehen in diesem Fall zu seinen Lasten.

8.3 Si le Client n'autorise pas la fourniture de prestations à distance, des surcoûts peuvent en résulter; les retards et le report de l'élimination des erreurs sont alors à sa charge.

9. Inhalt der Leistung; «Changes»

9. Contenu de la prestation; «Changes»

9.1 Ein «Change» wird nur durch ausdrückliche schriftliche Bestätigung von ecos systems Vertragsgegenstand und ist gesondert gemäss vereinbarter Preisliste zu vergüten.

9.1 Un «Change» ne devient objet du contrat que par confirmation écrite expresse d'ecos systems et est rémunéré séparément selon la liste de prix convenue.

9.2 Die konkreten Leistungen sind im Einzelvertrag dokumentiert. Gegenstand sind ausschliesslich die dort bezeichneten IT-Systeme gemäss Funktionsbeschreibung und Dokumentation. Darstellungen in Testprogrammen, Produkt- oder Projektbeschreibungen sind keine Zusicherung von Eigenschaften im Sinne von Art. 197 OR (Kauf) bzw. Art. 367 OR (Werkvertrag).

9.2 Les prestations concrètes sont documentées dans le contrat individuel. L'objet du contrat se limite exclusivement aux systèmes informatiques qui y sont désignés, selon le descriptif des fonctions et la documentation. Les représentations figurant dans des programmes de test, des descriptifs de produits ou de projets ne constituent pas une garantie de qualités au sens de l'art. 197 CO (vente) ou de l'art. 367 CO (contrat d'entreprise).

10. Mitwirkungspflichten

10. Devoirs de collaboration

Die jeweiligen Mitwirkungspflichten ergeben sich aus dem jeweiligen Einzelvertrag.

Les devoirs de collaboration respectifs résultent du contrat individuel concerné.

11. Haftung

11. Responsabilité

11.1 Die Haftung für leicht fahrlässig verursachte Schadenersatz- und Aufwendungsersatzansprüche wird der Höhe nach auf denjenigen Risikoumfang beschränkt, der für ecos systems bei Eingehung des Einzelvertrags bestand und für sie erkennbar war. Eine Haftung für rechtswidrige Absicht und grobe Fahrlässigkeit kann nicht wegbedungen werden (Art. 100 OR).

11.1 La responsabilité pour les prétentions en dommages-intérêts et en remboursement de frais causées par une négligence légère est limitée, quant à son montant, à l'ampleur du risque qui existait pour ecos systems lors de la conclusion du contrat individuel et qui lui était reconnaissable. La responsabilité pour le dol et la négligence grave ne peut être exclue par convention (art. 100 CO).

11.2 Haftungsansprüche verjähren 12 Monate ab dem Zeitpunkt, in dem der Auftraggeber ohne grobe Fahrlässigkeit von den Umständen des Schadens hätte Kenntnis erlangen müssen. Dies gilt nicht bei Schäden an Leib, Leben oder Gesundheit, bei grob fahrlässiger oder vorsätzlicher Verursachung sowie bei Verletzung einer Garantiezusage. Ansprüche nach dem Produkthaftungsgesetz (PrHG) bleiben unberührt.

11.2 Les prétentions en responsabilité se prescrivent par 12 mois à compter du moment où le Client aurait dû avoir connaissance des circonstances du dommage sans négligence grave. Cela ne s'applique pas en cas d'atteinte à l'intégrité corporelle, à la vie ou à la santé, en cas de causation par négligence grave ou intentionnelle, ni en cas de violation d'une garantie promise. Les prétentions fondées sur la loi sur la responsabilité du fait des produits (LRFP) demeurent réservées.

11.3 Werden Schadenersatzansprüche infolge von Gewährleistungsansprüchen geltend gemacht, endet die Verjährung beim Kauf eines Produkts 12 Monate ab Gefahrübergang, bei Reparatur- oder Wartungsverträgen 12 Monate ab Abnahme bzw. Vollendung. Ziff. 11.2 Satz 2 gilt entsprechend.

12. Höhere Gewalt

Wird ecos systems durch unvorhersehbare, aussergewöhnliche Umstände, die sie trotz zumutbarer Sorgfalt nicht abwenden kann, an der Erfüllung gehindert – z. B. Pandemien, Malware, von ecos systems nicht zu vertretende Betriebsstörungen, behördliche Eingriffe, Kommunikationsnetz- oder Energieversorgungsschwierigkeiten, sei es im Bereich von ecos systems oder ihrer Lieferanten –, verlängert sich die Lieferfrist (sofern die Leistung nicht unmöglich wird) in angemessenem Umfang, höchstens jedoch um zwei Wochen. Ist die Leistung auch nach Ablauf dieser Frist wegen desselben andauernden Ereignisses ausgeschlossen, gilt sie als unmöglich.

13. Subunternehmer

13.1 ecos systems kann dem Auftraggeber eine Liste der ständig beigezogenen Subunternehmer übergeben. Der Auftraggeber kann die Zustimmung zu einzelnen Subunternehmern aus sachlichem Grund verweigern. ecos systems haftet für das Verschulden des beigezogenen Subunternehmers wie für eigenes und ist für die Einhaltung der datenschutz- und IT-sicherheitsrechtlichen Vorschriften verantwortlich.

13.2 Nach dem DSG legt ecos systems die Subunternehmer offen. Der Auftraggeber verpflichtet sich für die Laufzeit des Einzelvertrags und eine darüber hinausgehende Periode von 12 Monaten, keinen Vertrag mit einem genannten Subunternehmer über die Erbringung vertragsgegenständlicher Leistungen abzuschliessen, unter Androhung einer Konventionalstrafe (Art. 160–163 OR) von nicht weniger als CHF 5'000.– und nicht mehr als CHF 25'000.– je Zuwiderhandlung. Das zuständige Gericht kann eine übermässige Konventionalstrafe nach Art. 163 Abs. 3 OR herabsetzen.

14. Datenschutz

14.1 Die Vereinbarungen zum Datenschutz sind in der Anlage AVV (Auftragsbearbeitung) gesondert geregelt.

11.3 Lorsque des prétentions en dommages-intérêts sont invoquées à la suite de prétentions en garantie, la prescription expire, en cas d'achat d'un produit, 12 mois après le transfert des risques et, en cas de contrats de réparation ou de maintenance, 12 mois après la réception ou l'achèvement. Le ch. 11.2, 2e phrase, s'applique par analogie.

12. Force majeure

Si ecos systems est empêchée d'exécuter en raison de circonstances imprévisibles et exceptionnelles qu'elle ne peut éviter malgré une diligence raisonnable – p. ex. pandémies, maliciels, perturbations d'exploitation non imputables à ecos systems, interventions des autorités, difficultés des réseaux de communication ou d'approvisionnement énergétique, que ce soit dans la sphère d'ecos systems ou de ses fournisseurs –, le délai de livraison se prolonge (pour autant que la prestation ne devienne pas impossible) dans une mesure appropriée, mais de deux semaines au maximum. Si la prestation reste exclue après l'expiration de ce délai en raison de la persistance du même événement, elle est réputée impossible.

13. Sous-traitants

13.1 ecos systems peut remettre au Client une liste des sous-traitants auxquels elle recourt en permanence. Le Client peut refuser son accord à certains sous-traitants pour un motif objectif. ecos systems répond de la faute du sous-traitant auquel elle recourt comme de la sienne propre et est responsable du respect des prescriptions en matière de protection des données et de sécurité informatique.

13.2 Conformément à la LPD, ecos systems divulgue les sous-traitants. Le Client s'engage, pour la durée du contrat individuel et pour une période supplémentaire de 12 mois, à ne conclure aucun contrat avec un sous-traitant désigné portant sur la fourniture de prestations faisant l'objet du contrat, sous menace d'une peine conventionnelle (art. 160–163 CO) de pas moins de CHF 5'000.– et de pas plus de CHF 25'000.– par infraction. Le tribunal compétent peut réduire une peine conventionnelle excessive selon l'art. 163 al. 3 CO.

14. Protection des données

14.1 Les conventions relatives à la protection des données sont réglées séparément dans l'annexe CST (sous-traitance).

14.2 Auf Wunsch können die Parteien eine separate Geheimhaltungsvereinbarung (NDA) abschliessen.

14.2 Sur demande, les parties peuvent conclure une convention de confidentialité distincte (NDA).

Kapitel II – Support und Managed Services

Chapitre II – Support et Managed Services

15. Mitarbeitende von ecos systems

15. Collaborateurs d'ecos systems

15.1 ecos systems setzt nur qualifiziertes und zuverlässiges Personal ein. Auswahl, Einteilung, Einarbeitung und Schulung erfolgen unter ihrer Leitung; die Mitarbeitenden unterstehen disziplinarisch ausschliesslich den Weisungsrechten von ecos systems, unabhängig vom Ort der Arbeitsleistung.

15.1 ecos systems n'affecte que du personnel qualifié et fiable. La sélection, l'affectation, l'initiation et la formation sont assurées sous sa direction; les collaborateurs sont soumis sur le plan disciplinaire exclusivement au pouvoir d'instruction d'ecos systems, indépendamment du lieu d'exécution du travail.

15.2 Die Mitarbeitenden erhalten für die Dauer ihrer Tätigkeit das Recht, sich während der betriebsüblichen Arbeitszeiten in den Räumen des Auftraggebers aufzuhalten. Der Auftraggeber kann aus wichtigem Grund einzelnen Mitarbeitenden den Zugang verweigern; beruht die Verweigerung nicht auf einem von ecos systems zu vertretenden Grund, kann ecos systems eine angemessene Anpassung von Terminen und Vergütung verlangen.

15.2 Les collaborateurs reçoivent, pour la durée de leur activité, le droit de séjourner dans les locaux du Client pendant les heures de travail usuelles de l'entreprise. Le Client peut, pour de justes motifs, refuser l'accès à certains collaborateurs; si le refus ne repose pas sur un motif imputable à ecos systems, celle-ci peut exiger une adaptation appropriée des délais et de la rémunération.

15.3 Die Fachaufsicht obliegt ausschliesslich ecos systems. Verlangt der Auftraggeber unter Angabe eines sachlich nachvollziehbaren Grundes die Auswechslung eines Mitarbeitenden, wird ecos systems diesen in zumutbarer Frist auswechseln.

15.3 La surveillance technique incombe exclusivement à ecos systems. Si le Client exige, en indiquant un motif objectivement compréhensible, le remplacement d'un collaborateur, ecos systems procède à ce remplacement dans un délai raisonnable.

15.4 ecos systems ist für die Erfüllung der vertraglichen, gesetzlichen und sozialversicherungsrechtlichen Pflichten gegenüber den eingesetzten Personen allein verantwortlich (insbesondere Lohnzahlungen, AHV/IV/ALV/UVG-Beiträge) und stellt den Auftraggeber von entsprechenden Ansprüchen frei.

15.4 ecos systems est seule responsable de l'exécution des obligations contractuelles, légales et relevant des assurances sociales à l'égard des personnes affectées (notamment paiement des salaires, cotisations AVS/AI/AC/LAA) et garantit le Client contre les prétentions correspondantes.

16. Regelungen für Werkverträge (Art. 363 ff. OR)

16. Dispositions relatives aux contrats d'entreprise (art. 363 ss CO)

16.1 Eine Abnahme erfolgt gemäss Einzelvertrag und ist schriftlich oder per E-Mail zu protokollieren. Nimmt der Auftraggeber die Leistung in Betrieb, ohne wesentliche Mängel geltend zu machen, wird eine konkludente Abnahme angenommen; ecos systems weist hierauf gesondert in Textform hin. Bei routinemässig wiederkehrenden Leistungen tritt die Vollendung an die Stelle der Abnahme.

16.1 Une réception a lieu conformément au contrat individuel et doit être consignée par écrit ou par courriel. Si le Client met la prestation en service sans faire valoir de défauts essentiels, une réception par actes concludants est présumée; ecos systems le signale séparément sous forme de texte. Pour les prestations récurrentes de routine, l'achèvement remplace la réception.

16.2 Die Gewährleistung erfolgt zunächst durch Nacherfüllung: ecos systems überlässt nach ihrer Wahl einen neuen, mangelfreien Leistungsstand oder beseitigt den Mangel. Als Mangelbeseitigung gilt auch die Bereitstellung einer zumutbaren

16.2 La garantie s'effectue d'abord par exécution ultérieure: ecos systems remet, à son choix, une nouvelle prestation exempte de défauts ou élimine le défaut. Vaut également élimination du défaut la mise à disposition d'une solution de remplacement raisonnable qui évite les effets du défaut.

Ersatzlösung, welche die Auswirkungen des Mangels vermeidet.

16.3 Schlägt eine angemessene Anzahl von Nacherfüllungen innert zumutbarer Zeit fehl, kann der Auftraggeber weitere Gewährleistungsrechte geltend machen. Die Wandelung (Rücktritt) wegen eines unwesentlichen Mangels ist ausgeschlossen.

16.4 Das Recht zur Ersatzvornahme ist ausgeschlossen.

16.5 Die Gewährleistungsfrist beträgt 12 Monate ab Abnahme. Schadenersatz- und Aufwendungsersatzansprüche verjähren in 12 Monaten. Bei Schäden an Leib, Leben oder Gesundheit, Verletzung einer Garantiezusage sowie grober Fahrlässigkeit oder Vorsatz gelten die gesetzlichen Verjährungsregeln. Ansprüche aus der Verletzung von Nachbesserungspflichten verjähren ab Abnahme.

17. Regelungen für Dienst-/Auftragsverträge (Art. 394 ff. OR)

17.1 Diese Regelungen gelten, wenn ecos systems auf Basis einer erfolgsunabhängigen Leistung beauftragt wird.

17.2 Bei mehreren gleichzeitigen Leistungsmängeln kann der Auftraggeber Prioritäten für die Beseitigung vorgeben. ecos systems informiert laufend über Stand und Erfolg; lässt sich ein Mangel nicht innert angemessener Frist beheben, stellt ecos systems auf Wunsch eine Behelfslösung bereit.

17.3 Termine, Fristen und Kündigungsmöglichkeiten ergeben sich aus dem Einzelvertrag, sonst aus dem Gesetz.

18. Hotline

18.1 Nach Massgabe des Einzelvertrags erbringt ecos systems fernmündliche Kurzberatung bei technischen Fehlern, Anwendungsproblemen oder Schwierigkeiten mit Programmabläufen. Die Betreuung erfolgt Montag bis Freitag von 08:00–12:00 und 13:00–17:00 Uhr. An Samstagen, Sonntagen und den Feiertagen des Kantons Genf wird keine Hotline betrieben. Massgebend ist die Zeitzone Zürich (MEZ/MESZ).

18.2 Nicht zu den Hotline-Aufgaben gehören die Klärung inhaltlicher und organisatorischer Fragen sowie die Einweisung in die Funktionalität der Produkte.

18.3 Vor Inanspruchnahme der Hotline hat der Auftraggeber die Lösung im zumutbaren Rahmen

16.3 Si un nombre approprié d'exécutions ultérieures échoue dans un délai raisonnable, le Client peut faire valoir d'autres droits de garantie. La résolution (résiliation) pour un défaut non essentiel est exclue.

16.4 Le droit à l'exécution par substitution est exclu.

16.5 Le délai de garantie est de 12 mois à compter de la réception. Les prétentions en dommages-intérêts et en remboursement de frais se prescrivent par 12 mois. En cas d'atteinte à l'intégrité corporelle, à la vie ou à la santé, de violation d'une garantie promise ainsi que de négligence grave ou d'intention, les règles légales de prescription s'appliquent. Les prétentions fondées sur la violation d'obligations de réfection se prescrivent à compter de la réception.

17. Dispositions relatives aux contrats de mandat (art. 394 ss CO)

17.1 Ces dispositions s'appliquent lorsqu'ecos systems est mandatée sur la base d'une prestation indépendante d'un résultat.

17.2 En cas de plusieurs défauts de prestation simultanés, le Client peut fixer des priorités pour leur élimination. ecos systems informe en continu de l'état et du succès des travaux; si un défaut ne peut être éliminé dans un délai raisonnable, ecos systems met à disposition, sur demande, une solution provisoire.

17.3 Les échéances, délais et possibilités de résiliation résultent du contrat individuel, à défaut de la loi.

18. Hotline

18.1 Selon le contrat individuel, ecos systems fournit un bref conseil téléphonique en cas d'erreurs techniques, de problèmes d'application ou de difficultés liées au déroulement des programmes. L'assistance est assurée du lundi au vendredi de 08h00 à 12h00 et de 13h00 à 17h00. Aucune hotline n'est exploitée les samedis, dimanches et jours fériés du canton de Genève. Le fuseau horaire de Zurich (HEC/HEAC) fait foi.

18.2 Ne font pas partie des tâches de la hotline le traitement de questions de fond et organisationnelles ainsi que l'initiation aux fonctionnalités des produits.

18.3 Avant de recourir à la hotline, le Client doit tenter lui-même de résoudre le problème dans une

selbst zu versuchen und insbesondere Anwender-Dokumentation und Hilfefunktion zu beachten.

mesure raisonnable et tenir compte en particulier de la documentation utilisateur et de la fonction d'aide.

19. Support

19. Support

19.1 Sofern nicht anders vereinbart, umfasst der Support die Reaktion auf Störungsmeldungen sowie den Versuch der Beseitigung technischer Fehler.

19.1 Sauf convention contraire, le support comprend la réaction aux signalements de dérangements ainsi que la tentative d'élimination des erreurs techniques.

19.2 Nach Meldung einer Störung beginnt ecos systems innert der vereinbarten Störungsreaktionszeiten mit der Analyse und dem Beseitigungsversuch. Analyse und Beseitigung richten sich nach Auftragsrecht, wenn sich die Störung als technischer Fehler erweist oder sich ecos systems zu Recht auf die Einrede der Verjährung stützt.

19.2 Après le signalement d'un dérangement, ecos systems entreprend, dans les délais de réaction convenus, l'analyse et la tentative d'élimination. L'analyse et l'élimination relèvent du droit du mandat lorsque le dérangement se révèle être une erreur technique ou qu'ecos systems se prévaut à juste titre de l'exception de prescription.

19.3 Ob ein Mangel oder ein technischer Fehler vorliegt, ergibt sich aus der Analyse. Bei einem Mangel richten sich die Rechtsfolgen nach dem Gesetz; ecos systems hat zunächst das Recht zur Nachbesserung. Bei einem technischen Fehler unterstützt ecos systems nach Massgabe der Anlage SLA, schuldet aber keinen Beseitigungserfolg.

19.3 L'existence d'un défaut ou d'une erreur technique ressort de l'analyse. En cas de défaut, les conséquences juridiques sont régies par la loi; ecos systems dispose d'abord du droit à la réfection. En cas d'erreur technique, ecos systems apporte son soutien selon l'annexe SLA, mais ne doit aucun résultat d'élimination.

Teil B – Hardware-Produkte

Partie B – Produits matériels (matériel informatique)

Sofern der Auftraggeber Hardware-Produkte kauft, mietet oder warten lässt, gelten ergänzend zum Allgemeinen Teil die folgenden Bestimmungen.

Si le Client achète, loue ou fait entretenir des produits matériels, les dispositions suivantes s'appliquent en complément de la partie générale.

Kapitel I – Verkauf von Hardware-Produkten (Art. 184 ff. OR)

Chapitre I – Vente de produits matériels (art. 184 ss CO)

20. Vertragsgegenstand

20. Objet du contrat

20.1 Der Auftraggeber erwirbt die im Einzelvertrag genannten Hardware-Produkte.

20.1 Le Client acquiert les produits matériels désignés dans le contrat individuel.

20.2 Für das Produkt erhält der Auftraggeber die vom Hersteller bereitgestellte Dokumentation.

20.2 Pour le produit, le Client reçoit la documentation fournie par le fabricant.

20.3 Die Lieferung steht unter dem Vorbehalt richtiger und rechtzeitiger Selbstbelieferung, sofern ecos systems die fehlende Verfügbarkeit nicht zu vertreten hat. Schadenersatz wegen Nichterfüllung setzt eine Fristsetzung mit Ablehnungsandrohung voraus.

20.3 La livraison est subordonnée à un approvisionnement propre correct et ponctuel, pour autant qu'ecos systems ne réponde pas du défaut de disponibilité. Les dommages-intérêts pour inexécution supposent la fixation d'un délai assorti d'une menace de refus.

20.4 Preise können von den im Einzelvertrag genannten Summen abweichen, soweit sich Material- oder Personalkosten seit Auftragserteilung erhöht haben und ecos systems dies nicht zu vertreten hat (einschliesslich nicht vorhersehbarer Änderungen von Zöllen, Ein-/Ausfuhrgebühren oder der Devisenbewirtschaftung).

20.4 Les prix peuvent s'écarter des montants indiqués dans le contrat individuel dans la mesure où les coûts de matériel ou de personnel ont augmenté depuis la passation de la commande sans qu'ecos systems en réponde (y compris les modifications imprévisibles des droits de douane, des taxes

d'importation/exportation ou du contrôle des changes).

20.5 Ohne besondere Vorschriften erfolgt der Versand gegen die jeweils gültigen Fracht-/Verpackungspauschalen; Expressversand nach tatsächlichem Aufwand. Alle Lieferungen sind versichert (im Kaufpreis enthalten). Bei Verlust oder Beschädigung beschafft der Käufer die für die Geltendmachung von Versicherungsansprüchen erforderlichen Unterlagen. Spezialverpackung wird gesondert berechnet.

20.5 Sauf prescriptions particulières, l'expédition s'effectue contre les forfaits de fret/emballage en vigueur; l'envoi express selon les frais effectifs. Toutes les livraisons sont assurées (compris dans le prix d'achat). En cas de perte ou de dommage, l'acheteur réunit les documents nécessaires pour faire valoir les prétentions d'assurance. Les emballages spéciaux sont facturés séparément.

21. Liefertermine

21. Délais de livraison

Lieferzeiten ergeben sich aus dem Einzelvertrag.

Les délais de livraison résultent du contrat individuel.

22. Mängelgewährleistung beim Kauf (Art. 197 ff. OR)

22. Garantie en raison des défauts lors de la vente (art. 197 ss CO)

22.1 Der Auftraggeber hat die Hardware-Produkte unverzüglich auf Mängel und Vollständigkeit zu prüfen und Mängel sofort zu rügen (Art. 201 OR). Bei Installation durch ecos systems ist ein Abnahmeverfahren nach Massgabe des Einzelvertrags durchzuführen.

22.1 Le Client doit vérifier sans délai l'absence de défauts et l'intégralité des produits matériels et signaler immédiatement les défauts (art. 201 CO). En cas d'installation par ecos systems, une procédure de réception est menée conformément au contrat individuel.

22.2 Bei Mängeln steht ecos systems zunächst das Recht zu, innert angemessener Frist eine angemessene Anzahl von Nachbesserungsversuchen zu unternehmen. Nach Fehlschlagen kann der Auftraggeber nach seiner Wahl den Kaufpreis mindern, vom Vertrag zurücktreten (Wandelung) und/oder Schadenersatz verlangen.

22.2 En cas de défauts, ecos systems dispose d'abord du droit d'entreprendre, dans un délai raisonnable, un nombre approprié de tentatives de réfection. Après échec, le Client peut, à son choix, réduire le prix d'achat, résoudre le contrat (résolution) et/ou demander des dommages-intérêts.

22.3 ecos systems gewährleistet die Funktionsweise der Hardware-Produkte ausschliesslich in der im Einzelvertrag genannten Systemumgebung, nicht im Verbund mit dort nicht genannten Komponenten. Hierfür ist der Auftraggeber selbst verantwortlich oder kann ecos systems gesondert mit der Prüfung der Systemverträglichkeit beauftragen.

22.3 ecos systems ne garantit le fonctionnement des produits matériels que dans l'environnement système indiqué dans le contrat individuel, non en combinaison avec des composants qui n'y sont pas mentionnés. Le Client en est lui-même responsable ou peut mandater séparément ecos systems pour vérifier la compatibilité système.

22.4 Bei unerheblichen Mängeln sind Rücktritt und Schadenersatz ausgeschlossen; das Minderungsrecht bleibt.

22.4 En cas de défauts insignifiants, la résolution et les dommages-intérêts sont exclus; le droit à la réduction demeure.

22.5 Gewährleistungsansprüche sind ausgeschlossen, soweit der Mangel auf gewöhnlichem Verschleiss bei bestimmungsgemäsem Gebrauch beruht.

22.5 Les prétentions en garantie sont exclues dans la mesure où le défaut résulte d'une usure normale due à un usage conforme.

22.6 Der Auftraggeber trägt die Beweislast, dass der Mangel von ecos systems zu vertreten ist, soweit die Störung darauf beruht, dass er ohne Zustimmung Veränderungen an Produkten oder Systemumgebung vorgenommen, die Produkte unsachgemäss benutzt oder repariert oder nicht

22.6 Le Client supporte le fardeau de la preuve qu'ecos systems répond du défaut, dans la mesure où le dérangement résulte du fait qu'il a, sans accord, apporté des modifications aux produits ou à l'environnement système, utilisé ou réparé les produits de manière inappropriée ou ne les a pas

gemäss den Richtlinien betrieben oder gewartet hat.

exploités ou entretenus conformément aux directives.

22.7 Die Gewährleistungsfrist beträgt 12 Monate ab Gefahrübergang. Dies gilt nicht für Schadenersatzansprüche bei vorsätzlicher oder grob fahrlässiger Verursachung, bei Schäden an Leib, Leben oder Gesundheit oder bei Verletzung einer Garantiezusage. Ansprüche aus der Verletzung einer Nachbesserungspflicht verjähren ebenfalls ab Gefahrübergang. Ansprüche nach dem PrHG bleiben unberührt.

22.7 Le délai de garantie est de 12 mois à compter du transfert des risques. Cela ne s'applique pas aux prétentions en dommages-intérêts en cas de causation intentionnelle ou par négligence grave, en cas d'atteinte à l'intégrité corporelle, à la vie ou à la santé, ou de violation d'une garantie promise. Les prétentions fondées sur la violation d'une obligation de réfection se prescrivent également à compter du transfert des risques. Les prétentions fondées sur la LRFP demeurent réservées.

22.8 Zusätzlichen Aufwand, der dadurch entsteht, dass die Hardware-Produkte an einen anderen als den im Einzelvertrag genannten Sitz verbracht wurden, trägt der Auftraggeber.

22.8 Le Client supporte les frais supplémentaires résultant du fait que les produits matériels ont été déplacés vers un siège autre que celui indiqué dans le contrat individuel.

Kapitel II – Wartung von Hardware-Produkten

Chapitre II – Maintenance de produits matériels

23. Vertragsgegenstand

Gegenstand ist die Übernahme der Wartung der im Einzelvertrag aufgeführten Hardware-Produkte durch die dort genannten Leistungen.

23. Objet du contrat

L'objet du contrat est la prise en charge de la maintenance des produits matériels énumérés dans le contrat individuel, au moyen des prestations qui y sont mentionnées.

24. Leistungszeiten

Die Leistungszeiten ergeben sich aus dem Einzelvertrag.

24. Heures de prestation

Les heures de prestation résultent du contrat individuel.

25. Leistungsort und Umsetzung

25.1 Leistungsort ist die im Einzelvertrag genannte Betriebsstätte des Auftraggebers. ecos systems kann Wartungsarbeiten bei Bedarf in einer ihrer Werkstätten durchführen und stellt in diesem Fall ohne gesonderte Berechnung ein Ersatzgerät zur Verfügung.

25. Lieu de prestation et mise en œuvre

25.1 Le lieu de prestation est l'établissement du Client indiqué dans le contrat individuel. ecos systems peut, au besoin, effectuer les travaux de maintenance dans l'un de ses ateliers et met dans ce cas à disposition, sans facturation séparée, un appareil de remplacement.

25.2 Eine Umsetzung von Produkten an einen anderen Leistungsort ist ecos systems mindestens zwei Monate vorher schriftlich mitzuteilen; jede Umsetzung hat durch ecos systems zu erfolgen.

25.2 Tout déplacement de produits vers un autre lieu de prestation doit être communiqué par écrit à ecos systems au moins deux mois à l'avance; tout déplacement doit être effectué par ecos systems.

25.3 Bei einer Umsetzung (z. B. Sitzverlegung) setzt ecos systems die Wartung fort, wenn kein erhöhter Aufwand entsteht. Beeinflusst die Umsetzung den Aufwand, kann ecos systems ihre Zustimmung von einer angemessenen Vergütungsanpassung abhängig machen.

25.3 En cas de déplacement (p. ex. transfert de siège), ecos systems poursuit la maintenance si aucun surcroît de travail n'en résulte. Si le déplacement influe sur le travail, ecos systems peut subordonner son accord à une adaptation appropriée de la rémunération.

25.4 Führt die Umsetzung zu unzumutbarem Mehraufwand, kann ecos systems ihre Zustimmung rechtzeitig schriftlich verweigern; die Wartungspflicht für die betroffenen Geräte endet mit dem Tag der Umsetzung. Der Auftraggeber bleibt bis Vertragsende zur Vergütung verpflichtet.

25.4 Si le déplacement entraîne un surcroît de travail déraisonnable, ecos systems peut refuser son accord en temps utile et par écrit; l'obligation de maintenance des appareils concernés prend fin le jour du déplacement. Le Client reste tenu de la rémunération jusqu'à la fin du contrat.

25.5 Die Einbeziehung weiterer Hardware-Produkte bei späteren Systemerweiterungen bedarf einer erneuten schriftlichen Auftragsbestätigung.

25.5 L'intégration d'autres produits matériels lors d'extensions ultérieures du système nécessite une nouvelle confirmation de commande écrite.

25.6 Der Auftraggeber ist zu eigenmächtigen Änderungen nicht berechtigt; geplante Veränderungen sind vorher schriftlich anzukündigen. Wirken sie sich wesentlich auf den Wartungsaufwand aus, unterbreitet ecos systems auf Aufforderung ein neues Angebot; kommt keine Einigung zustande, läuft der Vertrag unverändert weiter.

25.6 Le Client n'est pas autorisé à procéder à des modifications de son propre chef; les modifications planifiées doivent être annoncées préalablement par écrit. Si elles ont une incidence notable sur le travail de maintenance, ecos systems soumet sur demande une nouvelle offre; à défaut d'accord, le contrat se poursuit sans changement.

26. Instandsetzung

26. Remise en état

26.1 Der Auftraggeber beschreibt Störungen so genau wie möglich. ecos systems beseitigt gemeldete Störungen innert angemessener Frist und teilt nach Eingang der Meldung den Zeitrahmen mit. Bei unzureichender Beschreibung weist ecos systems darauf hin und nennt nach eigener Analyse einen neuen Zeitrahmen.

26.1 Le Client décrit les dérangements de manière aussi précise que possible. ecos systems élimine les dérangements signalés dans un délai raisonnable et communique le calendrier après réception du signalement. En cas de description insuffisante, ecos systems le signale et indique un nouveau calendrier après sa propre analyse.

26.2 Kann ecos systems die Funktionsfähigkeit nicht innert angemessener Zeit durch Reparatur herstellen, beschafft sie kostenlos ein Ersatzgerät.

26.2 Si ecos systems ne peut rétablir le bon fonctionnement par réparation dans un délai raisonnable, elle fournit gratuitement un appareil de remplacement.

26.3 Gestaltet sich die Fehlerbeseitigung aufwändiger als angenommen, kann ecos systems eine Ersatz- oder Umgehungslösung zur Verfügung stellen.

26.3 Si l'élimination de l'erreur s'avère plus coûteuse que prévu, ecos systems peut mettre à disposition une solution de remplacement ou de contournement.

26.4 Die Pflicht zu Instandsetzung sowie zur Stellung einer Ersatz-/Umgehungslösung entfällt, wenn sich der Fehler nicht oder nur mit unvertretbar hohem Aufwand beseitigen lässt (Aufwand, der die jährliche Gegenleistung um mindestens das Doppelte übersteigt). In diesem Fall ist ecos systems zur ausserordentlichen Kündigung aus wichtigem Grund berechtigt.

26.4 L'obligation de remise en état ainsi que de fourniture d'une solution de remplacement/contournement s'éteint si l'erreur ne peut être éliminée ou seulement au prix d'un travail disproportionné (travail dépassant d'au moins le double la contre-prestation annuelle). Dans ce cas, ecos systems est en droit de résilier de manière extraordinaire pour de justes motifs.

26.5 Auf Wunsch bietet ecos systems den Anschluss an ihre Ferndiagnose- und -wartungseinrichtungen an; die Installationskosten teilt ecos systems auf Anfrage mit. Die Ferndiagnose/-wartung selbst ist von der Wartungsvergütung umfasst.

26.5 Sur demande, ecos systems propose le raccordement à ses installations de télédiagnostic et de télémaintenance; elle communique les frais d'installation sur demande. Le télédiagnostic/la télémaintenance lui-même est compris dans la rémunération de maintenance.

27. Instandhaltung

27. Entretien

27.1 Gegenstand sind Arbeiten zur Aufrechterhaltung der Funktionsfähigkeit durch Produktpflege sowie der Austausch defekter Verschleisssteile. Ausgetauschte Verschleiss- und Ersatzteile gehen in das Eigentum von ecos systems über.

27.1 L'objet en est les travaux visant à maintenir le bon fonctionnement par l'entretien des produits ainsi que le remplacement des pièces d'usure défectueuses. Les pièces d'usure et de rechange remplacées deviennent la propriété d'ecos systems.

27.2 Im Rahmen der Wartungspauschale übernimmt ecos systems Konfigurations- oder

27.2 Dans le cadre du forfait de maintenance, ecos systems prend en charge les travaux de

Installationsarbeiten bis zu 4 Stunden pro Monat. Darüber hinausgehende Arbeiten meldet ecos systems und unterbreitet – soweit möglich und zumutbar – ein Angebot mit Stunden- und Materialaufwand und unverbindlichem Kostenvoranschlag.

configuration ou d'installation jusqu'à 4 heures par mois. Pour les travaux excédentaires, ecos systems le signale et soumet – dans la mesure du possible et du raisonnable – une offre indiquant le travail horaire et le matériel, assortie d'un devis sans engagement.

27.3 Die Instandhaltungspflicht entfällt bei unzumutbaren Arbeiten. Unzumutbarkeit ist indiziert, wenn die erforderlichen Personalkosten im betreffenden Jahr 10 % höher liegen als bei Vertragsschluss, nicht kompensiert werden können und seit Beginn der Pflegeleistung mindestens ein Jahr vergangen ist. Diesfalls erfolgt die Anpassung nur gegen zusätzliche Vergütung oder die Parteien heben den Vertrag auf.

27.3 L'obligation d'entretien s'éteint en cas de travaux déraisonnables. Le caractère déraisonnable est présumé lorsque les coûts de personnel nécessaires au cours de l'année concernée sont supérieurs de 10 % à ceux existant lors de la conclusion du contrat, qu'ils ne peuvent être compensés et qu'au moins un an s'est écoulé depuis le début de la prestation d'entretien. Dans ce cas, l'adaptation n'a lieu que contre rémunération supplémentaire ou les parties résilient le contrat.

27.4 Weitergehende Anpassungen aus individuellen Anforderungen sind nicht geschuldet, sofern nicht im Einzelvertrag aufgeführt.

27.4 Les adaptations plus étendues résultant d'exigences individuelles ne sont pas dues, sauf si elles sont mentionnées dans le contrat individuel.

27.5 Der Auftraggeber kann eine Leistung ablehnen, wenn sie nicht die gleiche Kompatibilität und Funktionalität aufweist wie die ersetzten Produkte oder wenn die Umstellung mit unzumutbaren Kosten verbunden wäre.

27.5 Le Client peut refuser une prestation si elle ne présente pas la même compatibilité et fonctionnalité que les produits remplacés ou si la migration entraînerait des coûts déraisonnables.

27.6 ecos systems führt die vorbeugende regelmässige Inspektion nach Massgabe der Herstellervorschriften durch.

27.6 ecos systems procède à l'inspection régulière préventive conformément aux prescriptions du fabricant.

28. Mitwirkungspflichten des Auftraggebers

28. Devoirs de collaboration du Client

Die Mitwirkungspflichten ergeben sich aus dem jeweiligen Einzelvertrag.

Les devoirs de collaboration résultent du contrat individuel concerné.

29. Abnahme

29. Réception

29.1 Bei wiederkehrenden Leistungen erfolgt keine wiederholte Abnahmeerklärung; an deren Stelle tritt die Vollendung. ecos systems weist den Auftraggeber in Textform auf erbrachte Leistungen hin. Macht der Auftraggeber innert der im Einzelvertrag gesetzten Frist keine Reklamation geltend, gilt die Leistung als ordnungsgemäss erbracht. Eine eigenständige Abnahme bedarf einer Vereinbarung im Einzelvertrag.

29.1 Pour les prestations récurrentes, il n'y a pas de déclaration de réception répétée; l'achèvement s'y substitue. ecos systems signale au Client, sous forme de texte, les prestations fournies. Si le Client n'émet aucune réclamation dans le délai fixé au contrat individuel, la prestation est réputée dûment fournie. Une réception autonome nécessite une convention dans le contrat individuel.

29.2 Ist eine Abnahme vorgesehen, ist sie schriftlich oder per E-Mail zu protokollieren. Bei Inbetriebnahme ohne wesentliche Mängelrüge wird eine konkludente Abnahme angenommen; ecos systems weist hierauf gesondert in Textform hin.

29.2 Si une réception est prévue, elle doit être consignée par écrit ou par courriel. En cas de mise en service sans avis de défaut essentiel, une réception par actes concludants est présumée; ecos systems le signale séparément sous forme de texte.

30. Gewährleistung für Wartungsleistungen

30. Garantie pour les prestations de maintenance

30.1 Für Werkverträge gelten folgende Regelungen:

- a) Nicht mangelhaft ist eine Leistung, bei der ecos systems statt der Mängelbeseitigung eine zumutbare, gleichwertige Auswechslung anbietet. ecos systems darf mangelhafte Hardware-Produkte zur Nachbesserung ändern, sofern sich Leistungsmerkmale und Bedienung nicht ändern und keine Kosten für den Auftraggeber entstehen.
- b) Gelingt die Mängelbehebung nicht innert angemessener Frist, kann der Auftraggeber die übrigen Gewährleistungsrechte geltend machen. Rücktritt und Schadenersatz bestehen nicht, soweit die Funktionsfähigkeit nicht wesentlich beeinträchtigt ist.
- c) Der Auftraggeber darf Fehler nicht selbst beseitigen und Ersatz verlangen, solange ecos systems zur Behebung bereit und eine weitere Nachbesserung zumutbar ist.
- d) Bei Änderungen der gewarteten Produkte oder der Systemumgebung muss der Auftraggeber nachweisen, dass die Störung durch einen Mangel verursacht wurde. Misslingt der Nachweis, trägt er die Kosten von Analyse und Beseitigungsversuch zu den gültigen Stunden- und Reisekostenansätzen von ecos systems.
- e) Gewährleistungsansprüche verjähren 12 Monate ab Abnahme oder Vollendung. Dies gilt nicht bei Schäden an Leib, Leben oder Gesundheit, Verletzung einer Garantiezusage oder vorsätzlicher/grob fahrlässiger Verursachung. Ansprüche nach dem PrHG bleiben unberührt.
- f) Fallen Leistungen nicht unter die Gewährleistung, trägt der Auftraggeber die Kosten einschliesslich Reise- und Spesen zu den gültigen Ansätzen von ecos systems.
- g) Die Nacherfüllung erfolgt nach Wahl von ecos systems durch Nachbesserung oder Neulieferung; der Auftraggeber kann eine bestimmte Art verlangen, wenn die andere ihm unzumutbar ist.

31. Besondere Regelungen zur Vergütung

31.1 Die Wartungspauschale basiert auf der Annahme von je mindestens 4 Stunden/Personentagen für Instandsetzung und Instandhaltung. Wird der

30.1 Pour les contrats d'entreprise, les dispositions suivantes s'appliquent:

- a) N'est pas défectueuse une prestation pour laquelle ecos systems propose, au lieu de l'élimination du défaut, une solution de remplacement raisonnable et équivalente. ecos systems peut modifier des produits matériels défectueux aux fins de réfection, pour autant que les caractéristiques de prestation et l'utilisation ne changent pas et qu'aucun coût n'en résulte pour le Client.
- b) Si l'élimination du défaut n'aboutit pas dans un délai raisonnable, le Client peut faire valoir les autres droits de garantie. La résolution et les dommages-intérêts n'existent pas dans la mesure où le bon fonctionnement n'est pas notablement affecté.
- c) Le Client ne peut éliminer lui-même les erreurs et en demander le remboursement tant qu'ecos systems est disposée à y remédier et qu'une nouvelle réfection est raisonnable.
- d) En cas de modifications des produits entretenus ou de l'environnement système, le Client doit prouver que le dérangement a été causé par un défaut. À défaut de preuve, il supporte les coûts d'analyse et de tentative d'élimination aux tarifs horaires et de déplacement en vigueur d'ecos systems.
- e) Les prétentions en garantie se prescrivent par 12 mois à compter de la réception ou de l'achèvement. Cela ne s'applique pas en cas d'atteinte à l'intégrité corporelle, à la vie ou à la santé, de violation d'une garantie promise ou de causation intentionnelle/par négligence grave. Les prétentions fondées sur la LRFP demeurent réservées.
- f) Si des prestations ne relèvent pas de la garantie, le Client en supporte les coûts, y compris les frais de déplacement et débours aux tarifs en vigueur d'ecos systems.
- g) L'exécution ultérieure s'effectue, au choix d'ecos systems, par réfection ou nouvelle livraison; le Client peut exiger un mode déterminé si l'autre lui est déraisonnable.

31. Dispositions particulières relatives à la rémunération

31.1 Le forfait de maintenance repose sur l'hypothèse d'au moins 4 heures/jours-personne chacun pour la

Aufwand um mehr als 10 % unter- oder überschritten, wird die Pauschale angepasst.

remise en état et l'entretien. Si le travail est inférieur ou supérieur de plus de 10 %, le forfait est adapté.

31.2 Für ein Jahr ab Installation und Inbetriebnahme ist für Instandsetzungsarbeiten keine Vergütung zu entrichten.

31.2 Pendant un an à compter de l'installation et de la mise en service, aucune rémunération n'est due pour les travaux de remise en état.

31.3 Die Wartungsgebühren sind jährlich im Voraus in einer Summe zu Beginn des Vertragsjahres fällig; auf Wahl von ecos systems auch per Bankeinzug.

31.3 Les frais de maintenance sont dus annuellement et d'avance, en une somme, au début de l'année contractuelle; au choix d'ecos systems, également par prélèvement bancaire.

31.4 Nach zwei Jahren ab Vertragsschluss sind Steigerungen der Pflegegebühren aufgrund allgemeiner Kostensteigerung bis zu 5 % pro Jahr möglich. Der Auftraggeber wird mindestens drei Monate vorher informiert.

31.4 Deux ans après la conclusion du contrat, des augmentations des frais d'entretien dues à la hausse générale des coûts sont possibles jusqu'à 5 % par an. Le Client en est informé au moins trois mois à l'avance.

31.5 Weist ecos systems nach, dass kein Pflege- oder Gewährleistungsfall vorlag, trägt der Auftraggeber den Aufwand für Fehlersuche und -beseitigung.

31.5 Si ecos systems prouve qu'il n'y avait ni cas d'entretien ni cas de garantie, le Client supporte le travail de recherche et d'élimination de l'erreur.

31.6 Service-Berichte und Vorfalldokumentation von ecos systems dienen als Abrechnungsgrundlage.

31.6 Les rapports de service et la documentation des incidents d'ecos systems servent de base de décompte.

32. Vertragsdauer und Kündigung

32. Durée du contrat et résiliation

32.1 Der Einzelvertrag wird mit Unterzeichnung wirksam; Laufzeit und ordentliche Kündigung ergeben sich aus dem Einzelvertrag.

32.1 Le contrat individuel prend effet à la signature; la durée et la résiliation ordinaire résultent du contrat individuel.

32.2 Das Recht zur ausserordentlichen Kündigung aus wichtigem Grund bleibt unberührt. Kündigt der Auftraggeber aus einem von ecos systems zu vertretenden wichtigen Grund, wird die bezahlte Wartungsgebühr anteilig erstattet.

32.2 Le droit de résiliation extraordinaire pour de justes motifs demeure réservé. Si le Client résilie pour un juste motif imputable à ecos systems, les frais de maintenance payés sont remboursés au prorata.

Kapitel III – Vermietung von Hardware-Produkten (Art. 253 ff. OR)

Chapitre III – Location de produits matériels (art. 253 ss CO)

33. Vertragsgegenstand

33. Objet du contrat

33.1 Gegenstand ist die Vermietung der im Einzelvertrag aufgeführten Hardware-Produkte.

33.1 L'objet du contrat est la location des produits matériels énumérés dans le contrat individuel.

33.2 Die Produkte werden mitsamt einer LTE-Kommunikation für die Laufzeit des Einzelvertrags zur Verfügung gestellt; zusätzliche betriebsbezogene Leistungen ergeben sich aus dem Einzelvertrag.

33.2 Les produits sont mis à disposition avec une communication LTE pour la durée du contrat individuel; les prestations d'exploitation supplémentaires résultent du contrat individuel.

33.3 Die Regelungen von Teil B Kapitel I Ziff. 20.2–20.5 gelten sinngemäss.

33.3 Les dispositions de la partie B, chapitre I, ch. 20.2–20.5 s'appliquent par analogie.

34. Vertragsdauer und Kündigung

34. Durée du contrat et résiliation

Einzelverträge können von jeder Seite frühestens nach Ablauf von 12 Monaten gekündigt werden. Danach ist eine Kündigung jederzeit mit einer Frist von drei Monaten

Les contrats individuels peuvent être résiliés par chaque partie au plus tôt à l'expiration de 12 mois. Ensuite, une résiliation est possible en tout temps moyennant un

auf das Jahresende (31. Dezember) möglich. Das Recht zur ausserordentlichen Kündigung bleibt beiden Parteien vorbehalten.

35. Ausserordentliche Kündigung

35.1 Ein wichtiger Grund liegt für ecos systems insbesondere vor, wenn der Auftraggeber mit mehr als zwei Zahlungen um jeweils mehr als 30 Tage in Verzug ist (ohne Rechtfertigung) oder eine vereinbarte Mitwirkungspflicht trotz Aufforderung nicht erfüllt, sodass die Leistungserbringung gefährdet oder unmöglich wird.

35.2 Das Kündigungsrecht erstreckt sich auf die unmittelbar betroffenen Verträge sowie auf mittelbar betroffene Verträge, die ecos systems ohne den betroffenen Vertrag nicht abgeschlossen hätte.

35.3 Die ausserordentliche Kündigung ist vorher schriftlich anzudrohen; dem Auftraggeber ist Gelegenheit zu geben, die Umstände innert dreissig (30) Kalendertagen zu beheben. Einer Abmahnung bedarf es nicht, wenn besondere Umstände unter Abwägung der beiderseitigen Interessen die sofortige Kündigung rechtfertigen.

36. Anlieferung und Rückgabe

36.1 ecos systems übergibt die Hardware-Produkte am im Einzelvertrag angegebenen Lieferort zu den dort festgelegten Zeitpunkten.

36.2 Der Auftraggeber prüft die Produkte auf Transportschäden und Vollständigkeit und zeigt Mängel unverzüglich an; ecos systems liefert dann umgehend neu.

36.3 Der Auftraggeber schafft vor Anlieferung die ihm rechtzeitig mitgeteilten räumlichen und technischen Voraussetzungen gemäss Einzelvertrag.

37. Gebrauch; Gebrauchsüberlassung an Dritte

Die Vermietung erfolgt zur ausschliesslichen Nutzung durch den Auftraggeber und nur zu den im Einzelvertrag bezeichneten Zwecken. Ohne Erlaubnis von ecos systems ist der Auftraggeber nicht berechtigt, die Hardware-Produkte einschliesslich überlassener Software Dritten zu überlassen, insbesondere zu vermieten oder zu verleihen. Die Nutzung durch Mitarbeitende des Auftraggebers im Rahmen des vertragsmässigen Gebrauchs ist zulässig.

38. Obhuts- und Duldungspflichten

préavis de trois mois pour la fin de l'année (31 décembre). Le droit de résiliation extraordinaire demeure réservé aux deux parties.

35. Résiliation extraordinaire

35.1 Un juste motif existe pour ecos systems notamment lorsque le Client est en demeure pour plus de deux paiements de plus de 30 jours chacun (sans justification) ou ne remplit pas un devoir de collaboration convenu malgré sommation, de sorte que la fourniture de la prestation est compromise ou rendue impossible.

35.2 Le droit de résiliation s'étend aux contrats directement concernés ainsi qu'aux contrats indirectement concernés qu'ecos systems n'aurait pas conclus sans le contrat concerné.

35.3 La résiliation extraordinaire doit être préalablement menacée par écrit; le Client doit avoir la possibilité de remédier aux circonstances dans un délai de trente (30) jours civils. Une mise en demeure n'est pas nécessaire lorsque des circonstances particulières justifient, en pesant les intérêts réciproques, la résiliation immédiate.

36. Livraison et restitution

36.1 ecos systems remet les produits matériels au lieu de livraison indiqué dans le contrat individuel et aux moments qui y sont fixés.

36.2 Le Client vérifie l'absence de dommages de transport et l'intégralité des produits et signale les défauts sans délai; ecos systems livre alors immédiatement à nouveau.

36.3 Avant la livraison, le Client crée les conditions spatiales et techniques qui lui ont été communiquées en temps utile conformément au contrat individuel.

37. Usage; cession de l'usage à des tiers

La location est consentie pour l'usage exclusif du Client et uniquement aux fins désignées dans le contrat individuel. Sans autorisation d'ecos systems, le Client n'est pas en droit de céder à des tiers les produits matériels, y compris le logiciel mis à disposition, notamment de les louer ou de les prêter. L'utilisation par les collaborateurs du Client dans le cadre de l'usage conforme au contrat est admise.

38. Obligations de garde et de tolérance

38.1 Der Auftraggeber behandelt die Hardware-Produkte pfleglich, stellt den ordnungsgemässen Einsatz durch qualifiziertes Personal sicher und befolgt die Wartungs-, Pflege- und Gebrauchsanweisungen. Kennzeichnungen (Schilder, Nummern, Aufschriften) dürfen nicht entfernt oder verändert werden.

38.2 Der Auftraggeber gestattet den Mitarbeitenden von ecos systems während der üblichen Geschäftszeiten freien Zugang zu den Produkten für Instandhaltung und Instandsetzung; berechnigte Sicherheitsinteressen sind zu wahren.

39. Änderungen am Produkt; Standortwechsel

39.1 ecos systems ist berechnigte, der Erhaltung dienende Änderungen vorzunehmen. Verbesserungen sind nur zulässig, wenn sie zumutbar sind und den vertragsgemässen Gebrauch nicht beeinträchtigen; ecos systems informiert rechtzeitig vorab.

39.2 Änderungen und Anbauten durch den Auftraggeber bedürfen der vorherigen Zustimmung von ecos systems, insbesondere die Verbindung mit anderen Geräten, EDV-Anlagen oder Netzwerken. Bei Rückgabe stellt der Auftraggeber auf Verlangen den ursprünglichen Zustand wieder her.

39.3 Die Regelungen von Teil A Ziff. 7 (Gefahrübergang/Eigentumsvorbehalt) gelten sinngemäss.

40. Instandsetzung und Instandhaltung

Es gelten die Ausführungen in Teil B Kapitel II Ziff. 26–27 sowie im Einzelvertrag.

41. Gewährleistung (Miete)

41.1 Die Behebung von Mängeln erfolgt nach Wahl von ecos systems zunächst durch kostenfreie Nachbesserung oder Ersatzlieferung.

41.2 Eine ausserordentliche Kündigung des Auftraggebers wegen Nichtgewährung des vertragsgemässen Gebrauchs (Art. 259b OR) ist erst zulässig, wenn ecos systems ausreichend Gelegenheit zur Mängelbeseitigung hatte und diese fehlgeschlagen ist (Unmöglichkeit, Verweigerung, unzumutbare Verzögerung, begründete Zweifel oder sonstige Unzumutbarkeit).

41.3 Die Regelungen von Teil B Kapitel II Ziff. 30 lit. c und d gelten sinngemäss.

38.1 Le Client traite les produits matériels avec soin, assure leur utilisation conforme par du personnel qualifié et suit les instructions de maintenance, d'entretien et d'usage. Les marquages (plaques, numéros, inscriptions) ne doivent pas être retirés ni modifiés.

38.2 Le Client accorde aux collaborateurs d'ecos systems, pendant les heures d'ouverture usuelles, un libre accès aux produits pour l'entretien et la remise en état; les intérêts de sécurité légitimes doivent être préservés.

39. Modifications du produit; changement de site

39.1 ecos systems est en droit d'apporter les modifications servant à la conservation. Les améliorations ne sont admissibles que si elles sont raisonnables et n'entravent pas l'usage conforme au contrat; ecos systems en informe à l'avance en temps utile.

39.2 Les modifications et ajouts par le Client nécessitent l'accord préalable d'ecos systems, notamment la connexion à d'autres appareils, installations informatiques ou réseaux. Lors de la restitution, le Client rétablit sur demande l'état initial.

39.3 Les dispositions de la partie A, ch. 7 (transfert des risques/réserve de propriété) s'appliquent par analogie.

40. Remise en état et entretien

Les dispositions de la partie B, chapitre II, ch. 26–27 ainsi que du contrat individuel s'appliquent.

41. Garantie (location)

41.1 L'élimination des défauts s'effectue, au choix d'ecos systems, d'abord par réfection gratuite ou livraison de remplacement.

41.2 Une résiliation extraordinaire par le Client en raison du défaut de garantie de l'usage conforme au contrat (art. 259b CO) n'est admissible que lorsqu'ecos systems a eu suffisamment l'occasion d'éliminer le défaut et que celle-ci a échoué (impossibilité, refus, retard déraisonnable, doutes fondés ou autre caractère déraisonnable).

41.3 Les dispositions de la partie B, chapitre II, ch. 30 let. c et d s'appliquent par analogie.

41.4 Der Auftraggeber meldet Mängel des Produkts unverzüglich (Art. 257g OR) und berücksichtigt die Hinweise von ecos systems zur Störungsanalyse.

41.5 Gewährleistungsansprüche verjähren 12 Monate ab dem Zeitpunkt, in dem der Auftraggeber vom Mangel Kenntnis hatte oder ohne grobe Fahrlässigkeit hätte erlangen müssen. Dies gilt nicht bei Schäden an Leib, Leben oder Gesundheit oder vorsätzlicher/grob fahrlässiger Verursachung. Ansprüche nach dem PrHG bleiben unberührt.

42. Nutzungsrechte an der Software

Der Auftraggeber erhält für die Laufzeit des Einzelvertrags das nicht ausschliessliche und widerrufliche Recht, die im Rahmen der vermieteten Hardware-Produkte bzw. der Managed Services eingesetzte Software zum eigenen Gebrauch in seinem Geschäftsbetrieb zu nutzen (Installation und Laden in den Arbeitsspeicher). Anzahl und Umfang ergeben sich aus dem Einzelvertrag.

43. Rückgabe der Produkte

43.1 Bei Vertragsende gibt der Auftraggeber die Hardware-Produkte in ordnungsgemäsem Zustand zurück.

43.2 Über die Rückgabe wird ein Protokoll erstellt; allfällige Schäden/Mängel werden festgehalten. Der Auftraggeber trägt die Wiederherstellungskosten bei von ihm zu vertretenden Schäden.

43.3 Sofern nicht anders vereinbart, trägt der Auftraggeber die Kosten für Abbau, Verpackung und Rücktransport.

41.4 Le Client signale sans délai les défauts du produit (art. 257g CO) et tient compte des indications d'ecos systems pour l'analyse du dérangement.

41.5 Les prétentions en garantie se prescrivent par 12 mois à compter du moment où le Client avait connaissance du défaut ou aurait dû l'avoir sans négligence grave. Cela ne s'applique pas en cas d'atteinte à l'intégrité corporelle, à la vie ou à la santé ou de causation intentionnelle/par négligence grave. Les prétentions fondées sur la LRFP demeurent réservées.

42. Droits d'utilisation du logiciel

Le Client reçoit, pour la durée du contrat individuel, le droit non exclusif et révocable d'utiliser, pour son propre usage dans son exploitation, le logiciel employé dans le cadre des produits matériels loués ou des Managed Services (installation et chargement en mémoire vive). Le nombre et l'étendue résultent du contrat individuel.

43. Restitution des produits

43.1 À la fin du contrat, le Client restitue les produits matériels en bon état.

43.2 Un procès-verbal est établi lors de la restitution; les éventuels dommages/défauts y sont consignés. Le Client supporte les frais de remise en état pour les dommages dont il répond.

43.3 Sauf convention contraire, le Client supporte les frais de démontage, d'emballage et de transport de retour.

Teil C – Software-Produkte

Diese Bestimmungen gelten ergänzend, wenn Software gekauft/überlassen oder Wartungs- bzw. Release-Verträge abgeschlossen werden. Zusätzlich zu den Definitionen des Allgemeinen Teils gelten:

Auslieferung: Übergabe bzw. Zurverfügungstellung der Software oder Releases; erfolgt, wenn der Auftraggeber die für den Download erforderlichen Informationen erhalten hat.

Individualsoftware: die für den Auftraggeber erstellte oder bearbeitete Software.

Release: Oberbegriff für Updates und Upgrades.

Release-Vertrag: Vertrag, in dessen Rahmen Updates oder Upgrades ausgeliefert werden.

Partie C – Produits logiciels

Ces dispositions s'appliquent en complément lorsque des logiciels sont achetés/mis à disposition ou que des contrats de maintenance ou de release sont conclus. En sus des définitions de la partie générale, s'appliquent:

Livraison: remise ou mise à disposition du logiciel ou des releases; intervient lorsque le Client a reçu les informations nécessaires au téléchargement.

Logiciel individuel: le logiciel créé ou adapté pour le Client.

Release: terme générique pour les mises à jour (updates) et mises à niveau (upgrades).

Contrat de release: contrat dans le cadre duquel des mises à jour ou mises à niveau sont livrées.

SLA: Service Level Agreement; regelt die Prozesse bei Störungen oder technischen Fehlern.

Standardsoftware: die nicht für den Auftraggeber erstellte oder bearbeitete Software.

Software: gemeinsamer Begriff für Standard- oder Individualsoftware, die von ecos systems hergestellt oder geliefert wurde.

technischer Change: Änderung der Software oder der Systemumgebung.

Updates: dienen der Aufrechterhaltung der Funktionsfähigkeit der Standardsoftware im vereinbarten Umfang.

Upgrades: dienen der Erweiterung der Funktionen der Standardsoftware.

Version: der Release-Stand der Software.

SLA: Service Level Agreement; règle les processus en cas de dérangements ou d'erreurs techniques.

Logiciel standard: le logiciel non créé ni adapté pour le Client.

Logiciel: terme commun pour le logiciel standard ou individuel produit ou livré par ecos systems.

Change technique: modification du logiciel ou de l'environnement système.

Mises à jour (updates): servent au maintien du bon fonctionnement du logiciel standard dans l'étendue convenue.

Mises à niveau (upgrades): servent à l'extension des fonctions du logiciel standard.

Version: l'état de release du logiciel.

Kapitel I – Kauf und Überlassung von Software

44. Einzelvertrag

44.1 Vertragsgegenstand sind ausschliesslich die im Einzelvertrag bezeichneten Leistungen und Produkte mit den in Funktionsbeschreibung und Dokumentation angegebenen Eigenschaften, Verwendungszwecken und Nutzungsmöglichkeiten.

44.2 Die Funktionsfähigkeit wird für die unveränderte Software in der vorgegebenen Systemumgebung gewährleistet.

44.3 Ein Change wird nur Vertragsgegenstand, wenn er im Einzelvertrag zumindest in Textform dokumentiert und durch ecos systems ausdrücklich bestätigt ist; er ist gesondert zu vergüten.

45. Lieferzeiten, höhere Gewalt

Die Auslieferung erfolgt zu den sich aus dem Einzelvertrag ergebenden Zeitpunkten. Teil A Ziff. 12 (Höhere Gewalt) gilt sinngemäss.

46. Vergütung; Zurückbehaltung; Verrechnung

46.1 Die Vergütung richtet sich nach dem Einzelvertrag; Zahlungsmodalitäten, Reisekosten und Spesen ebenso.

46.2 Alle Preise sind Nettopreise zuzüglich der jeweils geltenden MWST.

46.3 ecos systems behält sich Zurückbehaltungsrechte bei Zahlungsrückständen aus demselben

Chapitre I – Achat et mise à disposition de logiciels

44. Contrat individuel

44.1 L'objet du contrat se limite exclusivement aux prestations et produits désignés dans le contrat individuel, présentant les caractéristiques, finalités et possibilités d'utilisation indiquées dans le descriptif des fonctions et la documentation.

44.2 Le bon fonctionnement est garanti pour le logiciel non modifié dans l'environnement système prescrit.

44.3 Un Change ne devient objet du contrat que s'il est documenté dans le contrat individuel au moins sous forme de texte et expressément confirmé par ecos systems; il est rémunéré séparément.

45. Délais de livraison, force majeure

La livraison intervient aux moments résultant du contrat individuel. La partie A, ch. 12 (force majeure) s'applique par analogie.

46. Rémunération; rétention; compensation

46.1 La rémunération est régie par le contrat individuel; il en va de même des modalités de paiement, frais de déplacement et débours.

46.2 Tous les prix sont des prix nets majorés de la TVA applicable.

46.3 ecos systems se réserve des droits de rétention en cas d'arriérés de paiement issus de la même

Vertragsverhältnis vor und kann die Nutzbarkeit der Software von der Zahlung offener Posten abhängig machen; ein entsprechender Warnhinweis wird erteilt.

relation contractuelle et peut subordonner l'utilisabilité du logiciel au paiement des postes ouverts; un avertissement correspondant est donné.

47. Nutzungsrechte an der Software

47. Droits d'utilisation du logiciel

47.1 Der Auftraggeber erhält die im Einzelvertrag genannte Anzahl Nutzungsrechte an der Standardsoftware (vorübergehende oder dauerhafte Vervielfältigung). Für Drittsoftware können zusätzliche Bestimmungen aus der jeweiligen EULA gelten. Andere als die genannten Nutzungsrechte werden nicht übertragen. Die zwingenden Rechte zur Erstellung einer Sicherungskopie (Art. 24 URG) sowie zur Entschlüsselung von Computerprogrammen zwecks Interoperabilität (Art. 21 URG) bleiben unberührt.

47.1 Le Client reçoit le nombre de droits d'utilisation du logiciel standard indiqué dans le contrat individuel (reproduction temporaire ou durable). Pour les logiciels tiers, des dispositions supplémentaires de la CLUF correspondante peuvent s'appliquer. Aucun droit d'utilisation autre que ceux mentionnés n'est transféré. Les droits impératifs de réaliser une copie de sauvegarde (art. 24 LDA) ainsi que de décrypter des programmes d'ordinateur aux fins d'interopérabilité (art. 21 LDA) demeurent réservés.

47.2 Installiert der Auftraggeber neue Releases, die im Rahmen eines Release-Vertrags überlassene frühere ersetzen, erlischt das Nutzungsrecht an den ersetzten Releases 2 Wochen nach deren Auslieferung und Installation.

47.2 Si le Client installe de nouvelles releases qui remplacent des releases antérieures mises à disposition dans le cadre d'un contrat de release, le droit d'utilisation des releases remplacées s'éteint 2 semaines après leur livraison et leur installation.

47.3 Teile der Software basieren auf Free- and Open-Source-Modulen. Deren Lizenzbedingungen und die daraus folgenden Konsequenzen sind auf der Website von ecos systems hinterlegt.

47.3 Des parties du logiciel reposent sur des modules libres et open source. Leurs conditions de licence et les conséquences qui en découlent sont déposées sur le site web d'ecos systems.

48. Mitwirkungs- und Informationspflichten

48. Devoirs de collaboration et d'information

48.1 Mitwirkungspflichten ergeben sich aus dem Einzelvertrag; sie sind Hauptleistungspflichten im Synallagma zur Leistungspflicht von ecos systems.

48.1 Les devoirs de collaboration résultent du contrat individuel; ce sont des obligations principales dans le rapport synallagmatique avec l'obligation de prestation d'ecos systems.

48.2 Bei Verletzung der Mitwirkungspflichten ist ecos systems zur Leistung nicht verpflichtet. Bei wiederholter oder schwerwiegender Verletzung kann ecos systems den Einzelvertrag mit Frist von einem Monat kündigen; das Vertragsverhältnis endet mit Ablauf des Folgemonats.

48.2 En cas de violation des devoirs de collaboration, ecos systems n'est pas tenue à la prestation. En cas de violation répétée ou grave, ecos systems peut résilier le contrat individuel moyennant un préavis d'un mois; la relation contractuelle prend fin à l'expiration du mois suivant.

49. Funktionstest

49. Test de fonctionnement

Nach Abschluss der Installation führen die Parteien einen Funktionstest durch. Bestehen danach abnahmeverhindernde Mängel, gelten die Regelungen von Teil A Ziff. 4 und 16 mit der Massgabe, dass Minderung, Schadenersatz oder Rücktritt erst nach fehlgeschlagener Nachbesserung geltend gemacht werden dürfen. Dies gilt nicht, wenn die Software nur ausgeliefert und vom Auftraggeber selbst installiert wird.

Une fois l'installation achevée, les parties effectuent un test de fonctionnement. S'il subsiste ensuite des défauts empêchant la réception, les dispositions de la partie A, ch. 4 et 16 s'appliquent, étant précisé que la réduction, les dommages-intérêts ou la résolution ne peuvent être invoqués qu'après échec de la réfection. Cela ne s'applique pas lorsque le logiciel est uniquement livré et installé par le Client lui-même.

50. Gewährleistung für neue Software und Upgrades

50. Garantie pour les nouveaux logiciels et les mises à niveau

50.1 ecos systems darf mangelhafte Software zur Nachbesserung ändern, sofern sich Leistungsmerkmale und Bedienung nicht ändern und keine Kosten für den Auftraggeber entstehen (insbesondere durch Auslieferung neuer Upgrades). Ohne Supportvertrag hat der Auftraggeber Neuinstallation und Konfiguration zu vergüten.

50.2 Gelingt die Mängelbehebung nicht innert angemessener Frist, kann der Auftraggeber Gewährleistungsrechte geltend machen. Rücktritt und Schadenersatz bestehen nicht, soweit die Funktionsfähigkeit nicht wesentlich beeinträchtigt ist.

50.3 Bei einem technischen Change ohne ausdrückliche Zustimmung von ecos systems obliegt dem Auftraggeber der Nachweis, dass die Störung ein Mangel und kein technischer Fehler ist. Liegt ein technischer Fehler vor, trägt der Auftraggeber die Analysekosten (ebenso bei vermeidbarer Fehlbedienung). Besteht ein Support-SLA, versucht ecos systems die Beseitigung gegen Vergütung nach Einzelvertrag bzw. gültiger Preisliste.

50.4 Gewährleistungsansprüche für ausgelieferte Standardsoftware und Upgrades verjähren 12 Monate ab Auslieferung. Dies gilt nicht bei Schäden an Leib, Leben oder Gesundheit, Verletzung einer Garantiezusage oder vorsätzlicher/grob fahrlässiger Verursachung. Ansprüche nach dem PrHG bleiben unberührt. Ansprüche aus der Verletzung einer Nachbesserungspflicht verjähren ab Auslieferung.

51. Haftung

Die Haftung richtet sich nach Teil A Ziff. 11.

50.1 ecos systems peut modifier un logiciel défectueux aux fins de réfection, pour autant que les caractéristiques de prestation et l'utilisation ne changent pas et qu'aucun coût n'en résulte pour le Client (notamment par la livraison de nouvelles mises à niveau). Sans contrat de support, le Client doit rémunérer la réinstallation et la configuration.

50.2 Si l'élimination du défaut n'aboutit pas dans un délai raisonnable, le Client peut faire valoir des droits de garantie. La résolution et les dommages-intérêts n'existent pas dans la mesure où le bon fonctionnement n'est pas notablement affecté.

50.3 En cas de Change technique sans accord exprès d'ecos systems, il incombe au Client de prouver que le dérangement est un défaut et non une erreur technique. En présence d'une erreur technique, le Client supporte les coûts d'analyse (de même qu'en cas d'erreur d'utilisation évitable). En présence d'un SLA de support, ecos systems tente l'élimination contre rémunération selon le contrat individuel ou la liste de prix en vigueur.

50.4 Les prétentions en garantie pour le logiciel standard livré et les mises à niveau se prescrivent par 12 mois à compter de la livraison. Cela ne s'applique pas en cas d'atteinte à l'intégrité corporelle, à la vie ou à la santé, de violation d'une garantie promise ou de causation intentionnelle/par négligence grave. Les prétentions fondées sur la LRFP demeurent réservées. Les prétentions fondées sur la violation d'une obligation de réfection se prescrivent à compter de la livraison.

51. Responsabilité

La responsabilité est régie par la partie A, ch. 11.

Kapitel II – Wartungs- bzw. Release-Vertrag

52. Releases / Lieferung von Updates

52.1 Sicherheitshinweise: Eine ordnungsgemässe Funktion der gelieferten Standardsoftware kann nur in einer vertraglich vereinbarten oder zuvor getesteten Systemumgebung gewährleistet werden. Die aktuellen Hinweise gemäss Anlage SYS (in der Dokumentation der jeweiligen Releases enthalten) sind zu beachten.

52.2 Leistung: ecos systems passt die gepflegten Programme während der Laufzeit an sich ändernde gesetzliche oder technische Normen sowie an die in Anlage SYS genannten Versionen der Softwareumgebung an. Gesetzlich geschuldete Unterstützungsleistungen zur Erfüllung datenschutzrechtlicher Pflichten des Auftraggebers

Chapitre II – Contrat de maintenance ou de release

52. Releases / livraison de mises à jour

52.1 Consignes de sécurité: un fonctionnement correct du logiciel standard livré ne peut être garanti que dans un environnement système convenu contractuellement ou préalablement testé. Les indications actuelles selon l'annexe SYS (contenues dans la documentation des releases concernées) doivent être respectées.

52.2 Prestation: ecos systems adapte les programmes entretenus, pendant la durée du contrat, aux normes légales ou techniques évolutives ainsi qu'aux versions de l'environnement logiciel mentionnées dans l'annexe SYS. Les prestations de soutien légalement dues pour l'exécution des obligations du Client en matière de protection des

werden nach Aufwand abgerechnet. ecos systems kann nach billigem Ermessen bestimmen, ob die Leistung durch Lieferung neuer Standardsoftware, durch Hinweise oder durch Änderung von Programmparametern erbracht wird.

données sont décomptées selon le temps consacré. ecos systems peut déterminer selon son appréciation équitable si la prestation est fournie par la livraison d'un nouveau logiciel standard, par des indications ou par la modification de paramètres du programme.

52.3 Leistungsgrenzen: Es besteht keine Pflicht zur Herstellung von Kompatibilität mit jeder beim Auftraggeber vorhandenen Systemumgebung oder bei einer von ihm gewünschten Änderung, es sei denn, dies wäre aus Gründen der IT-Sicherheit evident erforderlich.

52.3 Limites de prestation: il n'existe aucune obligation d'établir la compatibilité avec tout environnement système existant chez le Client ou avec une modification qu'il souhaite, sauf si cela s'avère manifestement nécessaire pour des raisons de sécurité informatique.

52.4 Verzug: Ansprüche auf Auslieferung von Updates bestehen erst, nachdem ecos systems ihre Standardsoftware ausreichend getestet hat, und können nur im Rahmen des veröffentlichten Release-Plans bzw. gesondert vereinbarter Liefertermine geltend gemacht werden.

52.4 Demeure: les prétentions à la livraison de mises à jour n'existent qu'après qu'ecos systems a suffisamment testé son logiciel standard et ne peuvent être invoquées que dans le cadre du plan de release publié ou des délais de livraison convenus séparément.

52.5 Kostengrenze: Die Pflicht zur Lieferung neuer, kompatibler Standardsoftware entfällt bei unzumutbaren Kosten. Unzumutbarkeit ist indiziert, wenn sich die Anpassungskosten innert 24 Monaten ab Vertragsschluss bzw. letzter Pauschalerhöhung um mindestens 10 % erhöht haben und nicht kompensiert werden können. Diesfalls treten die Parteien in Verhandlungen ein; kommt binnen 3 Monaten kein Konsens zustande, kann ecos systems den Einzelvertrag mit Frist von 6 Monaten ordentlich kündigen.

52.5 Limite de coûts: l'obligation de livrer un nouveau logiciel standard compatible s'éteint en cas de coûts déraisonnables. Le caractère déraisonnable est présumé lorsque les coûts d'adaptation ont augmenté d'au moins 10 % dans les 24 mois suivant la conclusion du contrat ou la dernière augmentation forfaitaire et ne peuvent être compensés. Dans ce cas, les parties entrent en négociation; à défaut de consensus dans les 3 mois, ecos systems peut résilier le contrat individuel de manière ordinaire moyennant un préavis de 6 mois.

52.6 End of Life: Updates werden für einen Release-Stand ausgeliefert, der dem Auftraggeber 36 Monate zuvor zur Verfügung gestellt wurde. Die Einstellung der Update-Auslieferung wird mit Frist von mindestens 24 Monaten angekündigt; herstellerbedingte Abweichungen bleiben vorbehalten. Wünscht der Auftraggeber danach weiterhin Pflege, ist diese gesondert zu vereinbaren.

52.6 Fin de vie (End of Life): les mises à jour sont livrées pour un état de release mis à la disposition du Client 36 mois auparavant. L'arrêt de la livraison de mises à jour est annoncé moyennant un préavis d'au moins 24 mois; les écarts dus au fabricant demeurent réservés. Si le Client souhaite ensuite poursuivre l'entretien, celui-ci doit être convenu séparément.

53. Lieferung von Upgrades

53. Livraison de mises à niveau

53.1 ecos systems stellt Upgrades der ursprünglich gelieferten Standardsoftware zur Verfügung, nachdem sie freigegeben wurden. Ändert sich die Bedienung oder treten neue Funktionen hinzu, wird die Onlinehilfe aktualisiert. Anregungen des Auftraggebers prüft ecos systems ernsthaft; ein Umsetzungsanspruch besteht nicht.

53.1 ecos systems met à disposition les mises à niveau du logiciel standard initialement livré, une fois celles-ci validées. Si l'utilisation change ou si de nouvelles fonctions s'ajoutent, l'aide en ligne est mise à jour. ecos systems examine sérieusement les suggestions du Client; il n'existe aucun droit à leur mise en œuvre.

53.2 Es gelten die Ausführungen zu Leistungsgrenzen und Kostengrenze (Ziff. 52.3 und 52.5) sinngemäss.

53.2 Les dispositions relatives aux limites de prestation et de coûts (ch. 52.3 et 52.5) s'appliquent par analogie.

53.3 End of Life: Upgrades werden für einen Release-Stand ausgeliefert, der 18 Monate zuvor zur Verfügung gestellt wurde; die Einstellung wird mit Frist von mindestens 12 Monaten angekündigt.

53.4 Verzug tritt ein, wenn ecos systems die Standardsoftware nicht binnen 6 Monaten nach Fertigstellung und Freigabe ausliefert.

54. Zusätzliche Regelungen zur Vergütung

54.1 Die vereinbarte Pauschale für Releases ist im Voraus in einer Summe zu Beginn des Abrechnungszeitraums fällig.

54.2 Die Vergütungspflicht beginnt, sobald der Auftraggeber die Standardsoftware produktiv nutzen kann (bei Überlassung mit Auslieferung, bei angepasster Standardsoftware mit deren Abnahme).

54.3 ecos systems ist zu einer angemessenen Anhebung der Pauschale berechtigt, höchstens 2.5 % ab Vertragsschluss bzw. 12 Monate ab der letzten Erhöhung, sofern dem Auftraggeber zumutbar.

55. Gewährleistung für Updates

Für Updates gelten die Regelungen von Ziff. 50 sinngemäss; Gewährleistungsansprüche verjähren 12 Monate ab Auslieferung bzw. Vollendung.

56. Gewährleistung für Upgrades

Die Gewährleistung für Upgrades richtet sich nach Ziff. 50 (Gewährleistung für neue Software und Upgrades).

57. Vertragsdauer und Kündigung

57.1 Der Einzelvertrag wird mit Unterzeichnung wirksam; Laufzeit und ordentliche Kündigung ergeben sich aus dem Einzelvertrag.

57.2 Das Recht zur ausserordentlichen Kündigung bleibt unberührt. Kündigt der Auftraggeber aus einem von ecos systems zu vertretenden wichtigen Grund, wird die bezahlte Wartungsgebühr anteilig erstattet.

53.3 Fin de vie (End of Life): les mises à niveau sont livrées pour un état de release mis à disposition 18 mois auparavant; l'arrêt est annoncé moyennant un préavis d'au moins 12 mois.

53.4 La demeure survient lorsqu'ecos systems ne livre pas le logiciel standard dans les 6 mois suivant son achèvement et sa validation.

54. Dispositions supplémentaires relatives à la rémunération

54.1 Le forfait convenu pour les releases est dû d'avance, en une somme, au début de la période de décompte.

54.2 L'obligation de rémunération commence dès que le Client peut utiliser le logiciel standard de manière productive (en cas de mise à disposition, à la livraison; en cas de logiciel standard adapté, à sa réception).

54.3 ecos systems est en droit de relever le forfait de manière appropriée, de 2.5 % au maximum, à compter de la conclusion du contrat ou 12 mois après la dernière augmentation, pour autant que cela soit raisonnable pour le Client.

55. Garantie pour les mises à jour

Pour les mises à jour, les dispositions du ch. 50 s'appliquent par analogie; les prétentions en garantie se prescrivent par 12 mois à compter de la livraison ou de l'achèvement.

56. Garantie pour les mises à niveau

La garantie pour les mises à niveau est régie par le ch. 50 (garantie pour les nouveaux logiciels et les mises à niveau).

57. Durée du contrat et résiliation

57.1 Le contrat individuel prend effet à la signature; la durée et la résiliation ordinaire résultent du contrat individuel.

57.2 Le droit de résiliation extraordinaire demeure réservé. Si le Client résilie pour un juste motif imputable à ecos systems, les frais de maintenance payés sont remboursés au prorata.

Teil D – Cloud Services

Diese Bestimmungen gelten ergänzend, wenn Produkte oder Software über die Cloud vermietet werden. Zusätzlich zu den Definitionen des Allgemeinen Teils gelten:

Partie D – Services cloud

Ces dispositions s'appliquent en complément lorsque des produits ou logiciels sont loués via le cloud. En sus des définitions de la partie générale, s'appliquent:

Auftragsbearbeitung: die Auftragsbearbeitung im Sinne von Art. 9 DSGVO; die Dokumentation ergibt sich aus dem Einzelvertrag.

Dritter: jede Person, der ecos systems keine Rechte zur Nutzung der Software überlässt.

Knotenpunkt: Schnittstelle bzw. Übergabepunkt vom Rechenzentrum von ecos systems zu Datennetzen, die ihr rechtlich nicht zuzuordnen sind (insb. Internet oder Datennetze des Auftraggebers).

Plattform: das System, auf dem die mit der Software erstellten Anwendungsdaten gespeichert werden; gemeinsam mit der Software als «technisches System» bezeichnet.

Technisches System / Produkt: Oberbegriff für Kombinationen aus Software und überlassener Hardware gemäss Einzelvertrag und seinen Anlagen.

Sous-traitance: la sous-traitance au sens de l'art. 9 LPD; la documentation résulte du contrat individuel.

Tiers: toute personne à laquelle ecos systems ne cède aucun droit d'utilisation du logiciel.

Point nodal: interface ou point de transfert du centre de calcul d'ecos systems vers des réseaux de données qui ne lui sont pas juridiquement attribuables (notamment Internet ou réseaux de données du Client).

Plateforme: le système sur lequel sont stockées les données d'application créées avec le logiciel; désignée conjointement avec le logiciel comme «système technique».

Système technique / produit: terme générique pour les combinaisons de logiciel et de matériel mis à disposition conformément au contrat individuel et à ses annexes.

58. Verfügbarkeiten; Sicherungs- und Wartungsfenster

58. Disponibilités; fenêtres de sauvegarde et de maintenance

58.1 Die Verfügbarkeit ist die Zeitspanne, in der der Auftraggeber das technische System vereinbarungsgemäss nutzen kann.

58.1 La disponibilité est la période durant laquelle le Client peut utiliser le système technique conformément à la convention.

58.2 In Sicherungs- und Wartungsfenstern gewährleistet ecos systems die Verfügbarkeit nicht im vereinbarten Umfang; es kann zu Funktionseinschränkungen oder Nichtverfügbarkeiten kommen.

58.2 Durant les fenêtres de sauvegarde et de maintenance, ecos systems ne garantit pas la disponibilité dans l'étendue convenue; des restrictions de fonctionnement ou des indisponibilités peuvent survenir.

58.3 Die Verfügbarkeitsangaben im SLA betreffen nicht Perioden, in denen das technische System aufgrund höherer Gewalt nicht verfügbar ist.

58.3 Les indications de disponibilité du SLA ne concernent pas les périodes durant lesquelles le système technique est indisponible en raison d'un cas de force majeure.

59. Leistungspflichten des Auftraggebers

59. Obligations de prestation du Client

59.1 Der Auftraggeber unterstützt ecos systems durch Erfüllung der im Einzelvertrag genannten Pflichten; bei Nichterfüllung gerät er in Annahmeverzug (Art. 91 ff. OR).

59.1 Le Client soutient ecos systems en remplissant les obligations mentionnées dans le contrat individuel; en cas d'inexécution, il tombe en demeure de recevoir (art. 91 ss CO).

59.2 Bei Störungen informiert der Auftraggeber ecos systems unverzüglich. Die Störungsmeldung enthält: Kundenname; aktueller Ansprechpartner und Erreichbarkeit; Leistungsort (Strasse, Nummer, PLZ, Ort); Serien- bzw. Auftragsbestätigungsnummer; Beschreibung der Störung (sporadisch/permanent); Leistungsbeeinträchtigung.

59.2 En cas de dérangements, le Client informe ecos systems sans délai. Le signalement de dérangement contient: nom du client; interlocuteur actuel et joignabilité; lieu de prestation (rue, numéro, NPA, localité); numéro de série ou de confirmation de commande; description du dérangement (sporadique/permanent); altération de la prestation.

59.3 Der Auftraggeber benennt für die Vertragsdauer ständig einen zur Abgabe rechtsgeschäftlicher

59.3 Le Client désigne en permanence, pour la durée du contrat, une personne habilitée à émettre des

Erklärungen Befugten samt Stellvertreter sowie einen technisch kompetenten Ansprechpartner samt Stellvertreter.

déclarations de volonté ainsi que son suppléant, de même qu'un interlocuteur techniquement compétent et son suppléant.

59.4 Der Auftraggeber stellt die für die LTE-Funkkommunikation zwischen technischem System und Cloud-Server erforderlichen Massnahmen bereit und ändert sie während der Laufzeit nicht; im Zweifel ist als Redundanz eine Internetverbindung zu gewährleisten.

59.4 Le Client met en place les mesures nécessaires à la communication radio LTE entre le système technique et le serveur cloud et ne les modifie pas pendant la durée du contrat; en cas de doute, une connexion Internet doit être assurée à titre de redondance.

59.5 Der Auftraggeber stellt vor Leistungsbeginn sicher, dass er über eine vollständige und aktuelle Datensicherung verfügt.

59.5 Avant le début de la prestation, le Client s'assure de disposer d'une sauvegarde de données complète et actuelle.

60. Vergütung

60. Rémunération

60.1 Die Vergütung richtet sich nach dem Einzelvertrag und ist nach dem dort geregelten Modus ohne Abzüge zu zahlen; die Beträge sind Nettobeträge.

60.1 La rémunération est régie par le contrat individuel et doit être payée sans déduction selon les modalités qui y sont réglées; les montants sont nets.

60.2 Laufende Kosten gelten ab Abrufbarkeit des technischen Systems bzw. ab Erbringung der Managed Services.

60.2 Les coûts courants courent dès que le système technique est accessible ou dès la fourniture des Managed Services.

60.3 ecos systems ist berechtigt, das Entgelt 12 Monate ab Vertragsschluss bzw. ab der letzten Erhöhung um einen angemessenen Betrag, maximal 2.5 %, zu ändern, sofern dies zumutbar ist und mindestens sechs Wochen vorher schriftlich mitgeteilt wurde.

60.3 ecos systems est en droit de modifier la rémunération d'un montant approprié, de 2.5 % au maximum, 12 mois après la conclusion du contrat ou après la dernière augmentation, pour autant que cela soit raisonnable et ait été communiqué par écrit au moins six semaines à l'avance.

60.4 Der Auftraggeber schuldet auch das Nutzungsentgelt, das durch befugte oder unbefugte Nutzung des Zugangs durch Dritte entstanden ist, es sei denn, er hat die Nutzung nicht zu vertreten; der Nachweis obliegt ihm.

60.4 Le Client doit également la rémunération d'utilisation résultant d'une utilisation autorisée ou non autorisée de l'accès par des tiers, sauf s'il ne répond pas de cette utilisation; la preuve lui incombe.

61. Haftung

61. Responsabilité

Es gelten die Regelungen von Teil A Ziff. 11.

Les dispositions de la partie A, ch. 11 s'appliquent.

62. Vertragsdauer und Kündigung

62. Durée du contrat et résiliation

62.1 Beginn und ordentliche Kündigungsmöglichkeiten ergeben sich aus dem Einzelvertrag.

62.1 Le début et les possibilités de résiliation ordinaire résultent du contrat individuel.

62.2 Sofern nichts anderes vereinbart ist, wird der Einzelvertrag auf unbestimmte Zeit geschlossen. Kündigt keine Partei drei Monate vor Ende der Laufzeit schriftlich, verlängert er sich stillschweigend um 12 Monate bzw. bis zum 31. Dezember des betreffenden Jahres; die folgenden Laufzeiten beginnen am 1. Januar und enden am 31. Dezember.

62.2 Sauf convention contraire, le contrat individuel est conclu pour une durée indéterminée. Si aucune partie ne résilie par écrit trois mois avant la fin de la durée, il se prolonge tacitement de 12 mois ou jusqu'au 31 décembre de l'année concernée; les durées suivantes commencent le 1er janvier et se terminent le 31 décembre.

62.3 Das Recht zur ausserordentlichen fristlosen Kündigung aus wichtigem Grund bleibt unberührt. Ein wichtiger Grund liegt für ecos systems

62.3 Le droit de résiliation extraordinaire immédiate pour de justes motifs demeure réservé. Un juste motif existe pour ecos systems notamment lorsque le

insbesondere vor, wenn der Auftraggeber über mehr als drei Monate in Verzug ist; zahlungsunfähig ist oder über sein Vermögen der Konkurs eröffnet bzw. die Konkursöffnung mangels Aktiven eingestellt wurde; oder wesentliche Vertragspflichten trotz Abmahnung nicht unverzüglich erfüllt.

Client est en demeure depuis plus de trois mois; est insolvable ou que la faillite a été ouverte sur ses biens ou que l'ouverture de la faillite a été suspendue faute d'actifs; ou ne remplit pas sans délai des obligations contractuelles essentielles malgré mise en demeure.

63. Vertragsgegenstand – Vermietung der Plattform

63. Objet du contrat – location de la plateforme

63.1 Vermietet werden die im Einzelvertrag genannte Plattform (z. B. Hardware in Kombination mit Software), die bezeichnete Schnittstelle zu öffentlichen Datennetzen sowie die erforderlichen Versorgungsleistungen (Strom, Kühlung etc.).

63.1 Sont loués la plateforme désignée dans le contrat individuel (p. ex. matériel combiné à un logiciel), l'interface désignée vers les réseaux de données publics ainsi que les prestations d'approvisionnement nécessaires (électricité, refroidissement, etc.).

63.2 ecos systems hält das technische System während der Laufzeit instand. Verfügbarkeiten und Wartungsfenster ergeben sich aus dem Einzelvertrag. Funktionserweiterungen oder die Erhaltung der Kompatibilität zu sich ändernden Anforderungen des Auftraggebers sind nicht geschuldet.

63.2 ecos systems maintient le système technique en état pendant la durée du contrat. Les disponibilités et fenêtres de maintenance résultent du contrat individuel. Les extensions de fonctions ou le maintien de la compatibilité avec les exigences évolutives du Client ne sont pas dus.

64. Vertragsgegenstand – Vermietung der Standardsoftware

64. Objet du contrat – location du logiciel standard

64.1 ecos systems vermietet die Standardsoftware. Geschuldet ist nur die Überlassung der in der Leistungsbeschreibung dokumentierten sowie der zur bestimmungsgemässen Verwendung zwingend erforderlichen Funktionen.

64.1 ecos systems loue le logiciel standard. Seule est due la mise à disposition des fonctions documentées dans le descriptif de prestations ainsi que de celles impérativement nécessaires à l'utilisation conforme.

64.2 Übertragen wird das Recht, einer numerisch begrenzten Anzahl von Nutzern simultan den Zugriff auf die Standardsoftware über öffentliche Datennetze zu ermöglichen (vgl. Art. 10 URG, Zugänglichmachung). Das Recht wird zeitlich auf die Dauer des Einzelvertrags und räumlich auf das Gebiet der Schweiz beschränkt übertragen; weitere Nutzungsrechte werden nicht übertragen.

64.2 Est transféré le droit de permettre à un nombre numériquement limité d'utilisateurs un accès simultané au logiciel standard via des réseaux de données publics (cf. art. 10 LDA, mise à disposition). Le droit est transféré de manière limitée dans le temps à la durée du contrat individuel et dans l'espace au territoire de la Suisse; aucun autre droit d'utilisation n'est transféré.

65. Aktualisierung der Standardsoftware

65. Actualisation du logiciel standard

65.1 ecos systems stellt Standardsoftware zur Verfügung, die Kompatibilität zu der dem jeweiligen Stand der Technik entsprechenden Systemumgebung herstellt, und passt sie im vereinbarten Umfang an gesetzliche Vorgaben an. Ohne entsprechende Vereinbarung besteht keine Anpassungspflicht ausserhalb der üblichen Release-Zyklen von 6 Monaten.

65.1 ecos systems met à disposition un logiciel standard établissant la compatibilité avec l'environnement système correspondant à l'état de la technique et l'adapte, dans l'étendue convenue, aux prescriptions légales. Sans convention correspondante, il n'existe aucune obligation d'adaptation en dehors des cycles de release usuels de 6 mois.

65.2 Technische Anpassung: Zur Verfügung gestellt wird ausschliesslich Standardsoftware, die Kompatibilität zu der im Einzelvertrag genannten Systemumgebung herstellt. Kein Anspruch besteht, wenn die Nutzung der alten Version zumutbar ist

65.2 Adaptation technique: seul est mis à disposition un logiciel standard établissant la compatibilité avec l'environnement système indiqué dans le contrat individuel. Aucun droit n'existe lorsque l'utilisation de l'ancienne version est raisonnable et que

und die Herstellung der Kompatibilität für ecos systems unzumutbare Kosten verursachen würde.

l'établissement de la compatibilité occasionnerait à ecos systems des coûts déraisonnables.

65.3 Gesetzesänderungen: Es ist Sache des Auftraggebers zu prüfen, ob seine Anwendung rechtskonform ist. Ergibt sich aus geänderter Rechtsanwendung einer Behörde oder eines Gerichts die Notwendigkeit einer Änderung und weist ecos systems nach, dass auch eine andere Auslegung zulässig ist, besteht kein Anspruch auf Änderung im Rahmen der Mietpauschale, wenn die Änderung für die Mehrzahl der Auftraggeber unzumutbar wäre; solche Anforderungen sind als Change gesondert zu vereinbaren.

65.3 Modifications légales: il appartient au Client de vérifier si son application est conforme au droit. Si une modification de la pratique d'une autorité ou d'un tribunal rend une modification nécessaire et qu'ecos systems prouve qu'une autre interprétation est également admissible, il n'existe aucun droit à la modification dans le cadre du forfait de location lorsque la modification serait déraisonnable pour la majorité des clients; de telles exigences doivent être convenues séparément comme Change.

65.4 Fachliche Änderungen: Die Standardsoftware wird nach Ermessen von ecos systems fachlich aktualisiert. Anregungen (z. B. via User-Groups) prüft ecos systems ernsthaft; ein Umsetzungsanspruch besteht nicht.

65.4 Modifications fonctionnelles: le logiciel standard est actualisé sur le plan fonctionnel selon l'appréciation d'ecos systems. ecos systems examine sérieusement les suggestions (p. ex. via des groupes d'utilisateurs); il n'existe aucun droit à leur mise en œuvre.

65.5 Individualsoftware: Individualsoftware kann nicht im Rahmen des Mietvertrags angepasst werden. ecos systems anerkennt die Anpassungspflicht; sofern kein Change-Verfahren vereinbart wird, erfolgt die Anpassung nach Aufwand.

65.5 Logiciel individuel: le logiciel individuel ne peut être adapté dans le cadre du contrat de location. ecos systems reconnaît l'obligation d'adaptation; à défaut de procédure de Change convenue, l'adaptation s'effectue selon le temps consacré.

65.6 Leistungsgrenze: Die Pflicht zur Lieferung neuer, kompatibler Software entfällt bei unzumutbaren Kosten (indiziert bei +10 % Personalkosten gegenüber Vertragsschluss, fehlender Kompensation und mindestens einem Jahr Laufzeit). Diesfalls treten die Parteien in Verhandlungen; kommt binnen 3 Monaten kein Konsens zustande, kann ecos systems mit Frist von 6 Monaten ordentlich kündigen.

65.6 Limite de prestation: l'obligation de livrer un nouveau logiciel compatible s'éteint en cas de coûts déraisonnables (présumés en cas de +10 % de coûts de personnel par rapport à la conclusion du contrat, d'absence de compensation et d'au moins un an de durée). Dans ce cas, les parties entrent en négociation; à défaut de consensus dans les 3 mois, ecos systems peut résilier de manière ordinaire moyennant un préavis de 6 mois.

65.7 Verbesserte Software/Bedienungsanleitung: ecos systems stellt freigegebene Upgrades zur Verfügung (Erweiterungen/Verbesserungen; kein Anspruch auf Verbesserung). Ändert sich die Bedienung, wird die Bedienungsanleitung aktualisiert.

65.7 Logiciel/mode d'emploi améliorés: ecos systems met à disposition les mises à niveau validées (extensions/améliorations; aucun droit à amélioration). Si l'utilisation change, le mode d'emploi est mis à jour.

66. Sonderregelungen für testweise Überlassung

66. Dispositions particulières pour la mise à disposition à l'essai

66.1 Die testweise Überlassung erfolgt kostenlos (Leihe) für die Laufzeit; eine Gewährleistung wird nicht übernommen, die Datensicherung obliegt dem Auftraggeber.

66.1 La mise à disposition à l'essai est gratuite (prêt à usage) pour la durée; aucune garantie n'est assumée, la sauvegarde des données incombe au Client.

66.2 Zweck ist die Überprüfung der Softwarequalität. Die Software darf während der Testphase weder gewerblich genutzt noch Dritten zu gewerblichen Zwecken überlassen werden.

66.2 Le but est la vérification de la qualité du logiciel. Pendant la phase d'essai, le logiciel ne peut être ni utilisé à des fins commerciales ni cédé à des tiers à des fins commerciales.

67. Gewährleistung

67. Garantie

- 67.1 Ändert der Auftraggeber Software oder Systemumgebung, trägt er die Beweislast für das Vorliegen eines Mangels.
- 67.1 Si le Client modifie le logiciel ou l'environnement système, il supporte le fardeau de la preuve de l'existence d'un défaut.
- 67.2 Die Behebung von Mängeln erfolgt nach Wahl von ecos systems durch kostenfreie Nachbesserung oder Ersatzlieferung.
- 67.2 L'élimination des défauts s'effectue, au choix d'ecos systems, par réfection gratuite ou livraison de remplacement.
- 67.3 Eine ausserordentliche Kündigung des Auftraggebers wegen Nichtgewährung des vertragsgemässen Gebrauchs (Art. 259b OR) ist erst zulässig, wenn ecos systems ausreichend Gelegenheit zur Mängelbeseitigung hatte und diese fehlgeschlagen ist.
- 67.3 Une résiliation extraordinaire par le Client en raison du défaut de garantie de l'usage conforme au contrat (art. 259b CO) n'est admissible que lorsqu'ecos systems a eu suffisamment l'occasion d'éliminer le défaut et que celle-ci a échoué.
- 67.4 Der Auftraggeber darf Mängel nicht selbst beseitigen und Ersatz verlangen, solange ecos systems zur Leistung bereit und imstande ist.
- 67.4 Le Client ne peut éliminer lui-même les défauts et en demander le remboursement tant qu'ecos systems est disposée et apte à fournir la prestation.
- 67.5 Der Auftraggeber meldet Mängel unverzüglich gemäss Ziff. 59.2 (Art. 257g OR) und berücksichtigt die Hinweise zur Problemanalyse.
- 67.5 Le Client signale les défauts sans délai conformément au ch. 59.2 (art. 257g CO) et tient compte des indications relatives à l'analyse du problème.
- 67.6 Gewährleistungsansprüche verjähren 12 Monate ab dem Zeitpunkt, in dem der Auftraggeber vom Mangel Kenntnis hatte oder ohne grobe Fahrlässigkeit hätte erlangen und melden müssen. Dies gilt nicht bei Schäden an Leib, Leben oder Gesundheit, Verletzung einer Garantiezusage oder vorsätzlicher/grob fahrlässiger Verursachung. Ansprüche nach dem PrHG bleiben unberührt.
- 67.6 Les prétentions en garantie se prescrivent par 12 mois à compter du moment où le Client avait connaissance du défaut ou aurait dû l'avoir et le signaler sans négligence grave. Cela ne s'applique pas en cas d'atteinte à l'intégrité corporelle, à la vie ou à la santé, de violation d'une garantie promise ou de causation intentionnelle/par négligence grave. Les prétentions fondées sur la LRFP demeurent réservées.
68. Lizenzbestimmungen
68. Dispositions de licence
- 68.1 Der Auftraggeber erhält für die Laufzeit das nicht ausschliessliche und widerrufliche Recht, die vermietete Software zum eigenen Gebrauch über öffentliche Datennetze von Orten und zu Zeiten seiner Wahl zu nutzen. Dritten darf der Zugang nur mit ausdrücklicher Zustimmung von ecos systems zur gewerblichen Nutzung überlassen werden. Anzahl der simultanen Zugriffe und Dauer ergeben sich aus dem Einzelvertrag; Gegenstand ist die Software in der bei Vertragsschluss aktuellen Version inklusive der zur Funktionsfähigkeit erforderlichen Releases.
- 68.1 Le Client reçoit, pour la durée, le droit non exclusif et révocable d'utiliser le logiciel loué pour son propre usage via des réseaux de données publics, depuis les lieux et aux moments de son choix. L'accès ne peut être cédé à des tiers à des fins commerciales qu'avec l'accord exprès d'ecos systems. Le nombre d'accès simultanés et la durée résultent du contrat individuel; l'objet en est le logiciel dans sa version actuelle lors de la conclusion du contrat, y compris les releases nécessaires à son bon fonctionnement.
- 68.2 Hosting: Mietet der Auftraggeber Firmware, Betriebssysteme, Firewalls, Virens Scanner u. a., richtet sich die Rechteübertragung nach Abs. 1. Allfällige EULAs der Hersteller werden bei Vertragsschluss zur Verfügung gestellt und sind Vertragsbestandteil.
- 68.2 Hébergement: si le Client loue des micrologiciels, systèmes d'exploitation, pare-feu, antivirus, etc., le transfert des droits est régi par l'al. 1. Les éventuelles CLUF des fabricants sont mises à disposition lors de la conclusion du contrat et en font partie intégrante.
- 68.3 Die Regelungen zur Übertragung von Nutzungsrechten an Standardsoftware gelten auch für Individualsoftware. Die Parteien können
- 68.3 Les dispositions relatives au transfert des droits d'utilisation du logiciel standard s'appliquent également au logiciel individuel. Les parties

vereinbaren, dass ecos systems die Individualsoftware namentlich bezeichneten Wettbewerbern für die Dauer von 12 Monaten ab Abnahme (Werkvertrag) bzw. Überlassung (Auftrag) nicht zu gewerblichen Zwecken zur Verfügung stellt.

peuvent convenir qu'ecos systems ne mettra pas le logiciel individuel à la disposition de concurrents nommément désignés, à des fins commerciales, pendant 12 mois à compter de la réception (contrat d'entreprise) ou de la mise à disposition (mandat).

69. Erfüllungsort

Leistungs- und Erfüllungsort ergeben sich aus dem Einzelvertrag.

69. Lieu d'exécution

Le lieu de prestation et d'exécution résulte du contrat individuel.

Teil E – Schlussbestimmungen

Partie E – Dispositions finales

70. Schriftform

Änderungen und Ergänzungen des Vertrags bedürfen der Schriftform; dies gilt auch für die Aufhebung dieses Schriftformerfordernisses.

70. Forme écrite

Les modifications et compléments du contrat requièrent la forme écrite; cela vaut également pour la suppression de cette exigence de forme écrite.

71. Teilnichtigkeit (salvatorische Klausel)

Sind oder werden einzelne Bestimmungen dieser AGB unwirksam, so wird die Gültigkeit der übrigen Bestimmungen hiervon nicht berührt (Art. 20 Abs. 2 OR). Die Parteien ersetzen die unwirksame Bestimmung durch eine wirksame, die dem wirtschaftlichen Zweck am nächsten kommt.

71. Nullité partielle (clause de sauvegarde)

Si certaines dispositions des présentes CG sont ou deviennent nulles, la validité des autres dispositions n'en est pas affectée (art. 20 al. 2 CO). Les parties remplacent la disposition nulle par une disposition valable qui se rapproche le plus du but économique recherché.

72. Anwendbares Recht

Es gilt ausschliesslich schweizerisches materielles Recht unter Ausschluss des CISG (Wiener Kaufrecht) und der Kollisionsnormen des IPRG (vgl. Teil A Ziff. 1.3).

72. Droit applicable

Seul le droit matériel suisse est applicable, à l'exclusion de la CVIM (droit de Vienne sur la vente) et des règles de conflit de la LDIP (cf. partie A, ch. 1.3).

73. Gerichtsstand

Ausschliesslicher Gerichtsstand für alle Streitigkeiten aus oder im Zusammenhang mit diesem Vertragsverhältnis ist Genf (Schweiz). ecos systems ist zudem berechtigt, den Auftraggeber an dessen Sitz zu belangen.

73. For judiciaire

Le for exclusif pour tous les litiges découlant de la présente relation contractuelle ou en relation avec celle-ci est Genève (Suisse). ecos systems est en outre en droit d'actionner le Client à son siège.

Massgebend ist die deutsche Sprachfassung. Bei Zweifeln oder Widersprüchen zwischen der deutschen und der französischen Fassung geht die deutsche Fassung vor.

La version allemande fait foi. En cas de doute ou de divergence entre la version allemande et la version française, la version allemande prévaut.